



PSL150

Férula antebraquial

جبيرة الساعد

Předloketní ortéza

Unterarmschiene

Underarmsskinne

Νάρθηκας αντιβραχίου

Antebrachial splint

Кунярваррен тукilаста

Attelle antébrachiale

Antebrahijalna udlagac

Alkarsín

Stecca antebrachial

Onderarm spalk

Underarmsskinne

Orteza na przedramię

Tala antebraquial

Orteză pentru antebraț

Шина на предплечье

Dlaha na predlaktie

Underarmsskena

Instrucciones de adaptación · تعليمات المستخدم · Pokyny K Nastavení · Anleitung ·  
Tilpasning instruksjon · Οδηγίες εφαρμογής · Fitting instructions · Sovitusohjeet ·  
Instructions d'adaptation · Upute za postavljanje · Rögzítési utasítások · Istruzioni  
per l'adattamento · Montage-instructies · Tilpassingsinstruksjon · Instrukcja obsługi  
· Instruções de adaptação · Instrucțiuni de reglare · Инструкции по адаптации ·  
Návod na použitie · Utprovningsinstruktion



# ES

## Descripción y uso previsto:

Férula para antebrazo compuesta por dos valvas unidas entre sí mediante cinchas de ajuste; con cierre de microgancho. Permite el control y protección del antebrazo evitando los movimientos de flexión dorsal de la muñeca y permitiendo la flexión palmar. Dispone de un acolchado interior de plastazote para mayor confort.

## Indicaciones:

Tratamiento de fracturas de antebrazo y muñeca. Postoperatorio.

## Precauciones:

- Lea cuidadosamente estas instrucciones antes de utilizar la férula. Si tiene alguna duda, consulte a su médico o al establecimiento donde lo haya adquirido.
- Para que la férula pueda ejercer su función, se debe quedar ajustada correctamente a la morfología del paciente.
- Respete siempre las instrucciones de uso generales y las indicaciones particulares que haya prescrito el facultativo.
- El médico es la persona capacitada para prescribir y decidir la duración del tratamiento, así como su seguimiento.
- Si se nota algún efecto secundario, afección cutánea o sensibilización se ha de retirar la férula y poner inmediatamente en conocimiento del médico.
- El facultativo deberá tener en cuenta el posible uso de cremas de uso tópico, junto con el empleo de la férula.
- En las zonas de presión, la piel no debe estar lesionada ni ser hipersensible.
- Aunque la ortesis no es de un solo uso, es para un único paciente. No reutilizar en otros pacientes.
- Se recomienda que al menos la primera colocación de la ortesis se realice bien por personal cualificado (médico, técnico ortopédico, etc.) o bajo su supervisión.
- El buen uso de las ortesis depende del estado de los elementos que la forman por lo que ha de ser supervisada con periodicidad antes de cada uso. El personal sanitario que realice el seguimiento del tratamiento del paciente puede indicar al mismo la idoneidad del producto o la conveniencia de su sustitución, si el producto se ha deteriorado o desgastado.
- Se aconseja cuidar la limpieza de los cierres de microgancho para conservar su funcionalidad, eliminando los materiales que pudieran haber quedado adheridos al mismo.
- Limpiar periódicamente el producto y mantener una correcta higiene personal.
- No llevar puesta la ortesis durante el baño, ducha, etc.
- No permita que los niños jueguen con este dispositivo.
- Algunos materiales del producto no son ignífugos por lo que se recomienda no utilizarlo en ambientes con excesivo calor, fuego o radiaciones.
- En caso de pequeñas molestias producidas por el sudor, recomendamos el uso de la prenda tubular de algodón que viene incluida en el envase para separar la piel del contacto con la férula.

El producto contiene componentes ferromagnéticos, por lo que la férula no debe ser usada durante pruebas de resonancia magnética o radiaciones asociadas a procedimientos diagnósticos o terapéuticos.





### **Contraindicaciones:**

Contraindicado en cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.

### **Instrucciones para una correcta colocación:**

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente. Una compresión excesiva puede producir intolerancia observándose amoratamiento o falta de color en el miembro, por lo que aconsejamos regular la compresión hasta un grado firme pero cómodo.

En caso de que el producto necesite adaptación, ésta se tiene que llevar a cabo por un técnico ortopédico o un profesional sanitario legalmente capacitado para ello, y debe asegurarse que el usuario final o la persona responsable de la colocación del producto entiende correctamente su funcionamiento y su utilización.

- Doblar el extremo del tejido tubular y cortar la apertura para el dedo pulgar tal y como se muestra en las figuras 1 y 2.
- A continuación, colocar el tejido tubular sobre la mano y antebrazo.
- Abrir la férula tal y como se muestra en la figura 4.
- Colocar el antebrazo en la teja tal y como se muestra en la figura 5.
- Cerrar la férula tal y como se muestra en la figura 6.
- Ajustar las cinchas tal y como se muestra en la figura 7 y comprobar que la ortesis queda colocada tal y como se muestra en la figura 8.

**Nota: En caso de necesitar mejorar por parte del técnico la adaptación de las valvas al paciente, calentar con pistola por la parte exterior de las valvas donde no está el plastazote hasta unos 180°C y a unos 15cm de distancia.**

### **Recomendaciones-Advertencias:**

El uso de este producto está condicionado a las indicaciones y solo es apto para los fines indicados en estas instrucciones o por su facultativo.

### **Mantenimiento del producto – Instrucciones de lavado:**

Cuando no se use el producto, guárdelo en su envase original, en lugar seco, a temperatura ambiente. Parte rígida: Lavar periódicamente con un paño humedecido con agua.

Parte textil: Lavar a mano con agua tibia (máximo 30°) y jabón neutro. Para el secado del producto, utilice un paño seco para absorber la máxima humedad y déjelo secar a temperatura ambiente. No lo planche y no lo exponga a fuentes de calor directas como estufas, secadoras, exposición directa al sol, etc. Durante su uso o en su limpieza, no utilice sustancias abrasivas, corrosivas, alcoholes, pomadas o líquidos disolventes.

**Nota: Cualquier incidente grave relacionado con el producto debe comunicarse al fabricante y a la autoridad competente del Estado miembro en el que estén establecidos el usuario y/o paciente.**



### الوصف والاستخدام المتوقع:

تتكون جبيرة الساعد من صمامين متصلين ببعضهما البعض بواسطة أحزمة تعديل؛ مع مشبك إغلاق صغير. تسمح بالتحكم في الساعد وحمايته وتجنب حركات الإنثناء الظهري للمعصم والسماح بالإنثناء الراجي. تحتوي على حشوة داخلية من البلاستازوت لمزيد من الراحة.

### الاستطابات:

علاج كسور الساعد والمعصم. ما بعد الجراحة.

### احتياطات:

- اقرأ بعناية هذه التعليمات قبل استخدام الجبيرة. وإذا كان لديك أي استفسار، قم باستشارة طبيبك أو المحل الذي اقتنيت منه الجهاز.
  - لكي تستطيع الجبيرة من أداء وظيفتها، يجب ضبطها تماماً على شكل المريض.
  - احرص دائماً على مراعاة إرشادات الاستعمال العامة والتعليمات الخاصة التي يصفها الطبيب.
  - إن الطبيب هو الشخص المؤهل لوصف وتحديد مدة العلاج ومواصلته.
  - إذا لاحظت أي آثار جانبية أو تأثير جلدي أو تحسس، فلابد من إزالة الجبيرة وإعلام الطبيب على الفور.
  - يجب أن يأخذ الإخصائي بعين الاعتبار إمكانية استخدام الكريما الموضعية إلى جانب استخدام الجبيرة.
  - في مناطق الضغط، لا ينبغي أن يكون الجلد مصاباً أو شديد الحساسية.
  - ومع أن جهاز التقييم ليس للاستخدام مرة واحدة، إلا أنه لمريض واحد. لا تستخدمه مرة ثانية مع مرضى آخرين.
  - يوصى على الأقل أن يتم الوضع الأول لجهاز التقييم جيداً من قبل موظفين مؤهلين (مثل طبيب وفني تقويم العظام وما شابه) أو تحت إشرافهم.
  - يعتمد حسن استخدام أجهزة التقييم على حالة العناصر التي تتكون منها هذه الأجهزة بحيث يجب أن تفحص بشكل دوري قبل كل استخدام. قد يشير الموظف الصحي الذي يقوم بمتابعة علاج المريض إلى صلاحية هذا المنتج أو ملاءمة بديله، في حال كان المنتج قد تلف أو تاكل.
  - ينصح بالاعتناء بنظافة مشابك الإغلاق الصغيرة للمحافظة على عملها، وإزالة المواد التي قد تظل ملتصقة بها.
  - نظف بشكل دوري هذا المنتج وحافظ على نظافة شخصية سليمة.
  - لا تلبس جهاز التقييم أثناء الاستحمام وأخذ دوش وما إلى ذلك.
  - لا تسمح للأطفال باللعب مع هذا الجهاز.
  - بعض مواد المنتج غير مقاومة للنار لذا يوصى بعدم استخدامها في البيئات ذات الحرارة الزائدة أو النار أو الإشعاعات.
  - في حالة الإنزعاج البسيط الناجم عن العرق، نوصي باستخدام قطعة الملابس القطنية الأنبوبية المرفقة في العبوة لفصل الجلد عن ملامسة الجبيرة.
- يحتوي المنتج على مكونات مغناطيسية حديدية، لذا لا ينبغي استخدام الجبيرة أثناء اختبارات الرنين المغناطيسي أو الإشعاعات المرتبطة بالإجراءات التشخيصية أو العلاجية.

### موانع الاستعمال:

ممنوع الاستعمال في الندوب المفتوحة المصحوبة بانتفاخ واحمرار وتراكم للحرارة.



### تعليمات لوضع صحيح:

لأجل الحصول على أعلى درجة من الكفاءة العلاجية في الأمراض المختلفة وإطالة العمر الافتراضي للمنتج، من الأساسي الاختيار الصحيح للمقاس الأنسب لكل مريض. قد يؤدي الضغط الزائد إلى عدم التحمل مما يؤدي إلى ظهور شحوب أو عدم وجود لون في العضو، لذلك ننصح بتنظيم الضغط إلى درجة ثابتة ولكن مريحة. في حالة كان هناك حاجة لتكثيف المنتج، فيجب أن يتم إجراؤه من قبل فني تقويم العظام أو طبيب أخصائي مؤهل قانونياً لذلك، ويجب التأكد من أن المستخدم النهائي أو الشخص المسؤول عن وضع المنتج يفهم أداءه واستخدامه بالشكل الصحيح.

- قم بطي طرف النسيج الأنبوبي وقص الفتحة للإبهام كما هو موضح في الشكلين 1 و 2.
- بعد ذلك، ضع النسيج الأنبوبي على اليد والساعد.
- افتح الجبيرة كما هو موضح في الشكل 4.
- ضع الساعد على الرقاقة كما هو موضح في الشكل 5.
- أغلق الجبيرة كما هو موضح في الشكل 6.
- اضبط الأحزمة كما هو موضح في الشكل 7 وتحقق من وضع جهاز التقويم كما هو موضح في الشكل 8.

**ملاحظة:** إذا احتاج الفني إلى تحسين تكثيف الصمامات على المريض، فقم بتسخين الجزء الخارجي من الصمامات بمسدس حيث لا يوجد البلاستازوت حتى 180 درجة مئوية وعلى مسافة 15 سم.

### التوصيات-التحذيرات:

يكون استخدام هذا المنتج مشروطاً بالاستطابات وهو مناسب فقط للأغراض الموضحة في هذه التعليمات أو من قبل طبيبك.

### صيانة المنتج - تعليمات الغسل:

عند عدم استخدام المنتج، قم بحفظه في عبوته الأصلية، في مكان جاف، في درجة حرارة الغرفة. الجزء الصلب: يُغسل بشكل دوري بقطعة قماش مبللة بالماء. الجزء النسيجي: يُغسل باليد بماء فاتر (كحد أقصى 30 درجة) وصابون محايد. لتجفيف المنتج، استخدم قطعة قماش جافة لتمتص الرطوبة القصوى واتركه يجف في درجة حرارة الغرفة. لا تكويه ولا تعرضه لمصادر الحرارة المباشرة مثل المدافئ ومجففات الملابس والتعرض المباشر للشمس إلخ. أثناء استخدامه أو تنظيفه، لا تستخدم مواد كاشطة أو أكالة أو الكحول أو المراهم أو السوائل المذيبة.

### ملاحظة:

يجب الإبلاغ عن أي حادث خطير يتعلق بالمنتج إلى الشركة المصنعة والسلطة المختصة في الدولة العضو التي تم تثبيت فيها المستخدم و/أو المريض.





# CS

## Popis a určené použití:

Předloketní ortéza sestavená ze dvou dlah spojených pomocí stahovacích úponů se zapínáním na mikrozip. Hlídá a chrání předloktí, neboť brání dorzální flexi zápěstí, zároveň však umožňuje flexi dlaně. Vnitřek je pro větší pohodlí vypořstrován plastovou pěnou.

## Indikace:

Léčba zlomenin předloktí a zápěstí. Pooperační léčba.

## Čemu věnovat pozornost:

- Před použitím ortézy si pečlivě přečtěte tento návod. S případnými nejasnostmi se obraťte na svého lékaře či na místo, kde Vám byla vydána.
  - V zájmu účinného působení ortézy musí být výrobek správně nastavený pacientovi na míru.
  - Dodržujte vždy všeobecné rady a konkrétní pokyny předepsané lékařem.
  - Lékař je osobou způsobilou předepsat léčbu a určit její trvání, jakož i způsob jejího sledování.
  - Kdyby se projevíly vedlejší účinky, kožní problémy či přecitlivění, je třeba ortézu sejmout a tuto skutečnost neprodleně sdělit lékaři.
  - Lékař by měl současně s použitím ortézy zvážit případné použití kožních krémů.
  - V komprimovaných místech nesmí být pokožka poraněná ani přecitlivělá.
  - Ortéza sice není určena k jednorázovému použití, zato však pro jednoho jediného pacienta. Nepoužívejte ji opět pro jiné pacienty.
  - Doporučujeme, aby nejméně první nasazení ortézy provedl buďto vyškolený personál (lékař, ortopedický pracovník apod.) anebo aby k němu došlo pod jeho dohledem.
  - Správné použití ortézy závisí na stavu prvků, z nichž sestává, proto je její stav třeba před každým použitím pravidelně kontrolovat. Zdravotnický personál zodpovědný za sledování vývoje léčby pacienta může potvrdit, zda je tento výrobek vhodný, popřípadě navrhnout jeho záměnu, pokud by byl v nevhodném či neodpovídajícím stavu.
  - Doporučujeme pečovat o čistotu úponů na mikrozip, tj. odstraňovat případné zachycené nitky, chlupy apod., aby se zachovala jejich přilnavost.
  - Výrobek pravidelně čistěte a dodržujte odpovídající osobní hygienu.
  - Ortézu nepoužívejte při koupeli, ve sprše apod.
  - Nedovolte, aby si s touto zdravotní pomůckou hrály děti.
  - Některé materiály výrobku nejsou nehořlavé, takže ho nedoporučujeme používat v místech, kde je příliš teplo, v blízkosti ohně nebo radičního záření.
  - V případě drobných obtíží způsobených pocením doporučujeme použít bavlněný tubulární obvaz, který je součástí balení, a zamezit tak styku pokožky s ortézou.
- Výrobek obsahuje feromagnetické komponenty, takže se nesmí používat při testování prostřednictvím magnetické rezonance ani při ozařování souvisejícím s diagnostickými nebo terapeutickými procesy.

## Kontraindikace:

Nezacelené, nateklé, narudlé a horké jizvy.





### **Pokyny pro správné nasazení:**

Pro zajištění maximálního terapeutického účinku při různých patologiích a za účelem prodloužení životnosti výrobku je zcela zásadní volba správné velikosti, odpovídající danému pacientovi. Příliš silná komprese může ohrozit snášenlivost, která se projeví zmodráním nebo naopak odkrváním končetiny, proto doporučujeme kompresi upravit na pevnou, ale pohodlnou míru.

Pokud výrobek vyžaduje úpravu, musí ji provést ortopedický nebo zdravotnický pracovník se zákonnou kvalifikací a ten se musí i ujistit, že konečný uživatel nebo osoba odpovědná za nasazení výrobku správně chápe jeho funkci a použití.

- Ohněte konec tubulární tkaniny a vystřihněte otvor na palec, jak je vyobrazeno na obr. č. 1 a 2.
- Poté tubulární tkaninu navlékněte na ruku a předloktí.
- Ortézu rozevřete podle obr. č. 4.
- Předloktí položte na dlahu podle obr. č. 5.
- Ortézu uzavřete podle obr. č. 6.
- Popruhy sepněte podle obr. č. 7 a zkontrolujte, zda je ortéza nasazená stejně jako na obr. č. 8.

**Poznámka: Pokud technik potřebuje dlahy upravit pacientovi na míru, musí je z vnější strany, kde není pěna, nahřát pomocí pistole ze vzdálenosti přibližně 15 cm až na 180 °C.**

### **Doporučení - Upozornění:**

Použití tohoto výrobku je podmíněno jeho určením a hodí se pouze pro účely uvedené v tomto návodu nebo stanovené lékařem.

### **Údržba výrobku – Pokyny k praní:**

Pokud výrobek nepoužíváte, uschovejte ho v původním obalu při pokojové teplotě a na suchém místě. Pevná část: Pravidelně omývejte mokrým hadříkem.

Textilní část: Perte ručně jemným mýdlem ve vlažné vodě (max. 30 °C). K vysušení výrobku použijte suchou látku, která nasaje co možná nejvíce vlhkosti, a nechte ho doschnout při pokojové teplotě. Výrobek nežehlete a nevystavujte přímým zdrojům tepla jako jsou kamna, sušičky, přímé sluneční záření apod. Při používání výrobku nebo při jeho čištění se vyvarujte styku s abrazivními a žíravými látkami, alkoholem, mastmi a ředidlem.

**Poznámka: Jakýkoli závažný incident související s výrobkem je nutno nahlásit výrobci a příslušnému orgánu členského státu, ve kterém uživatel nebo pacient pobývá.**





DE

### **Beschreibung und vorgesehene Nutzung:**

Unterarmschiene, bestehend aus zwei Schalen, die mittels Spanngurte miteinander verbunden sind; mit Mikrohakenverschluss. Ermöglicht die Kontrolle und den Schutz des Unterarms, indem sie die Dorsalflexion des Handgelenks verhindert und die Palmarflexion möglich macht. Sie hat eine Innenpolsterung aus Plastazote für zusätzlichen Komfort.

### **Indikationen:**

Behandlung von Unterarm- und Handgelenksfrakturen. Nach Operationen.

### **Vorsichtsmaßnahmen:**

- Lesen Sie diese Anweisungen sorgfältig durch, bevor Sie die Schiene verwenden. Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder an das Geschäft, in dem Sie dieses Kissen erworben haben.
- Damit die Schiene ihre Funktion erfüllen kann, muss sie korrekt an die Morphologie des Patienten angepasst werden.
- Befolgen Sie stets die allgemeinen Gebrauchsanweisungen und die besonderen Anweisungen, die der Arzt verordnet hat.
- Der Arzt ist die befähigte Person, um die Behandlung zu verschreiben und über die Dauer dieser sowie über die Nachsorge zu entscheiden.
- Wenn eine Nebenwirkung, Hautentzündung oder Reizung festgestellt wird, muss die Schiene entfernt und sofort der Arzt darüber informiert werden.
- Der Arzt muss die eventuelle äußerliche Anwendung von Cremes zusammen mit der Schiene in Betracht ziehen.
- In den Druckbereichen darf die Haut weder verletzt noch überempfindlich sein.
- Obwohl die Orthese nicht für eine Einwegbenutzung bestimmt ist, darf sie nur bei einem einzigen Patienten verwendet werden. Nicht bei anderen Patienten wiederverwenden.
- Es wird empfohlen, dass zumindest beim ersten Mal die Schiene von einer qualifizierten Person (Arzt, Orthopäde etc.) oder unter Aufsicht angelegt wird.
- Die ordnungsgemäße Nutzung der Orthese hängt von dem Zustand der Elemente ab, aus denen sie sich zusammensetzt. Deswegen müssen diese vor jedem Gebrauch überprüft werden. Das Gesundheitspersonal, das für die Behandlung des Patienten zuständig ist, kann den Patienten über die Eignung des Produktes oder über die Notwendigkeit seines Austauschs informieren, wenn es beschädigt oder abgenutzt ist.
- Es wird empfohlen, die Mikrohakenverschlüsse regelmäßig zu reinigen, um ihre Funktionalität beizubehalten und Fäden und Flusen usw. zu entfernen, die sich möglicherweise festgeklebt haben.
- Regelmäßig das Produkt reinigen und eine richtige persönliche Hygiene beibehalten.
- Die Orthese während dem Baden oder Duschen usw. nicht tragen.
- Kinder dürfen nicht mit dieser Vorrichtung spielen.
- Einige Materialien des Produkts sind nicht feuerbeständig, daher wird empfohlen, es nicht in Umgebungen mit übermäßiger Hitze, Feuer oder Strahlung zu verwenden.
- Bei Unannehmlichkeiten, die durch Schwitzen verursacht werden, empfehlen wir die Verwendung des mitgelieferten röhrenförmigen Baumwollgewebes, um die Haut vom Kontakt mit der Schiene zu trennen.

Das Produkt enthält ferromagnetische Bestandteile, daher sollte die Schiene nicht bei MRT-Untersuchungen oder Strahlungen im Zusammenhang mit diagnostischen oder therapeutischen Verfahren benutzt werden.







### **Gegenanzeigen:**

Kontraindiziert bei offenen Narben mit Schwellungen, Rötungen und Hitzestau.

### **Anweisungen für ein ordnungsgemäßes Anbringen:**

Um den größten therapeutischen Wirkungsgrad bei den verschiedenen Pathologien zu erreichen und um die Lebensdauer des Produkts zu verlängern, ist die richtige Auswahl der geeigneten Größe für jeden Patienten wesentlich. Eine zu starke Kompression kann zu Unverträglichkeiten mit Blutergüssen oder Verfärbungen der Gliedmaße führen, daher empfehlen wir, die Kompression auf ein festes, aber angenehmes Maß zu regulieren.

Wenn das Produkt angepasst werden muss, darf dies nur von einem Orthopäden oder einer gesetzlich qualifizierten medizinischen Fachkraft durchgeführt werden, und es muss sichergestellt werden, dass der Endverbraucher oder die für die Anpassung des Produkts verantwortliche Person die Funktion und den Gebrauch des Produkts richtig versteht.

- Falten Sie das Ende des röhrenförmigen Gewebes und schneiden Sie die Daumenöffnung wie in den Abbildungen 1 und 2 gezeigt aus.
- Legen Sie dann das röhrenförmige Gewebe über Hand und Unterarm an.
- Öffnen Sie die Schiene wie in Abbildung 4 dargestellt.
- Legen Sie den Unterarm wie in Abbildung 5 gezeigt in die muldenförmige Schale.
- Schließen Sie die Schiene wie in Abbildung 6 gezeigt.
- Stellen Sie die Gurte wie in Abbildung 7 gezeigt ein und überprüfen Sie, ob die Orthese wie in Abbildung 8 gezeigt angelegt ist.

**Hinweis:** Wenn der Orthopäde den Sitz der Schalen am Patienten verbessern muss, die Außenseite der Schalen, wo das Plastazote nicht vorhanden ist, auf etwa 180 °C und in einem Abstand von etwa 15 cm erwärmen.

### **Empfehlungen bzw. Warnungen:**

Die Verwendung dieses Produkts ist nur für die beschriebenen Indikationen bestimmt und nur für die in diesen Anweisungen oder von Ihrem Arzt angegebenen Zwecke geeignet.

### **Produktpflege - Waschanweisungen:**

Wenn Sie das Produkt nicht verwenden, bewahren Sie es in seiner Originalverpackung an einem trockenen Ort bei Raumtemperatur auf. Starres Teil: Regelmäßig mit einem mit Wasser angefeuchteten Tuch abwaschen.

Gewebeteil: Von Hand mit lauwarmem Wasser (maximal 30 °C) und Neutralseife waschen. Um das Produkt zu trocknen, ein trockenes Tuch benutzen, um die maximale Feuchtigkeit aufzunehmen, und es bei Umgebungstemperatur trocknen lassen. Das Produkt nicht bügeln und es keinen direkten Wärmequellen wie Herd, Trockner, direktem Sonnenlicht usw. aussetzen. Während des Gebrauchs oder der Reinigung keine scheuernden oder ätzenden Substanzen, kein Alkohol, keine Pasten oder flüssige Lösemittel verwenden.

**Hinweis:** Jeder schwerwiegende Zwischenfall mit dem Produkt muss dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaates, in dem der Anwender und/oder Patient niedergelassen ist, gemeldet werden.





## DK

### Beskrivelse og brug:

Underarmsskinne, der består af to skaller, som samles med tilpasningsremme forsynet med mikrospænder. Den giver mulighed for kontrol og beskyttelse af underarmen ved at forhindre dorsalfleksion af hånden og tillade palmarfleksion. Den er polstret indvendigt med et lag af Plastazote for at give større bekvemmelighed.

### Indikationer:

Behandling af underarms- og håndledsbrud. Efter operationer.

### Forholdsregler:

- Læs instruktionerne omhyggeligt, inden skinnen tages i brug. Hvis du har spørgsmål, skal du kontakte lægen eller forretningen, hvor du købte den.
- For at denne skinne kan udføre sin funktion, skal den tilpasses korrekt til den pågældende patient.
- Følg altid brugsanvisningen samt eventuelle specifikke anvisninger fra lægen.
- Det er kun lægen, som er i stand til at anvise og fastsætte varigheden af behandlingen, samt opfølgningen af denne.
- Hvis der konstateres bivirkninger, hudirritationer eller overfølsomhed, skal skinnen fjernes, og lægen skal informeres straks.
- Lægen bør være opmærksom på eventuel brug af hudcreme samtidig med anvendelse af skinnen.
- I områder med tryk må huden ikke være beskadiget eller overfølsom.
- Selvom ortosen kan bruges flere gange, frarådes det at anvende den til andre brugere. Må ikke bruges af andre brugere.
- Det anbefales, at første tilpasning af ortosen foretages af eller overvåges af kvalificeret personale (læge, bandagist, osv.).
- Ortosens virkning og brugsegenskaber afhænger af tilstanden af dens bestanddele, som derfor skal efterses regelmæssigt, før hver brug. Sundhedspersonalet, som står for opfølgning af brugerens behandling kan informere brugeren om produktets egnethed eller anbefale udskiftning, hvis produktet er forringet eller slidt.
- Det tilrådes at være omhyggelig med rengøring af mikrospænderne for at bevare deres funktionsevne ved at fjerne de materialer, der måtte sætte sig fast i Velcro-båndet.
- Vask jævnligt produktet og oprethold den personlige hygiejne.
- Tag ortosen af i forbindelse med badning, brusebad, etc.
- Undgå at børn leger med udstyret.
- Nogle af materialerne i produktet er ikke brandsikre, og det bør derfor ikke anvendes i miljøer med overdreven varme, ild eller stråling.
- I tilfælde af mindre ubehag forårsaget af sved anbefaler vi, at du bruger det medfølgende rundvævede bomuldsstof til at adskille huden fra kontakten med skinnen.

Produktet indeholder ferromagnetiske komponenter, hvorfor skinnen bør ikke anvendes under MR-scanninger eller strålingsundersøgelser i forbindelse med diagnostiske eller terapeutiske procedurer.





### **Kontraindikationer:**

Må ikke anvendes i tilfælde af åbne ar med hævelse, rødme og varmeudvikling.

### **Vejledning i korrekt placering:**

Det er vigtigt at vælge den korrekte størrelse til den enkelte patient for at sikre den bedst mulige behandlingsmæssige virkning i forbindelse med de forskellige lidelser samt for at forlænge produktets holdbarhed. Overdreven kompression kan forårsage ubehag og give blå mærker eller misfarvning af ekstremiteten, hvorfor vi anbefaler at kompressionen reguleres til et fast, men behageligt niveau.

En eventuel tilpasning af produktet skal udføres af en bandagist eller en autoriseret sundhedsprofessionel, og man skal være sikker på, at slutbrugeren eller den person, der er ansvarlig for at påsætte produktet, forstår dets funktion og anvendelse korrekt.

- Fold enden af det rundvævede stof og klip en åbning til tommelfingeren som vist i figur 1 og 2.
- Læg derefter det rundvævede stof på hånden og underarmen.
- Åbn skinnen som vist i figur 4.
- Læg underarmen i skallen som vist i figur 5.
- Luk skinnen som vist i figur 6.
- Juster remmene som vist i figur 7, og kontroller, at ortosen er placeret som vist i figur 8.

**Bemærk:** Hvis teknikeren har behov for at forbedre skallerens tilpasning på patienten, kan ydersiden af skallerne, som ikke er beklædt med Plastazote, opvarmes med en varmluftpistol i en afstand af ca. 15 cm ved en temperatur på ca. 180 °C.

### **Anbefalinger-advarsler:**

Brugen af dette produkt er begrænset til anvisningerne, og det er kun egnet til det formål, der er angivet i denne vejledning, eller som anført af din læge.

### **Pleje af produktet - vaskeanvisning:**

Når produktet ikke er i brug, skal det opbevares i den originale emballage på et tørt sted ved stuetemperatur. Den hårde del: Rengøres jævnligt med en klud fugtet i vand.

Tekstildelen: Håndvaskes i lunkent vand (højest 30°) med neutral sæbe. Produktet tørres med en tør klud for at opsuge så meget fugt som muligt, hvorefter man kan lade det tørre ved stuetemperatur. Produktet må ikke stryges og ej heller udsættes for direkte varmekilder som f.eks. varmeapparater, tørretumblere, direkte sollys osv. Under brug eller rengøring må der ikke anvendes slibende eller ætsende stoffer, og ej heller alkohol, pomader eller opløsningsmidler.

**Bemærk:** Enhver alvorlig hændelse, der er indtruffet i forbindelse med udstyret, skal indberettes til fabrikanten og den kompetente myndighed i den medlemsstat, hvor brugeren og/eller patienten er etableret.





EL

### Περιγραφή και προτεινόμενη χρήση:

Νάρθηκας για το αντιβράχιο αποτελούμενο από δύο βαλβίδες ενωμένες μεταξύ τους με μάντες που ρυθμίζουν, με αυτοκόλλητα βέλκρο. Επιτρέπει τον έλεγχο και την προστασία του αντιβραχίου αποφεύγοντας τις κινήσεις της οπίσθιας κάμψης του καρπού και επιτρέποντας την κάμψη της παλάμης. Διαθέτει μία εσωτερική ενίσχυση από αφρώδες υλικό για μεγαλύτερη άνεση.

### Ενδείξεις:

Θεραπεία καταγμάτων στο αντιβράχιο και τον καρπό. Μετεγχειρητικά.

### Προφυλάξεις:

- Διαβάστε με προσοχή αυτές τις οδηγίες πριν από τη χρήση του νάρθηκα. Εάν έχετε οποιαδήποτε ερώτηση, συμβουλευτείτε τον γιατρό σας ή το κατάστημα από το οποίο τον αγοράσατε.
- Για μία σωστή λειτουργία του νάρθηκα, το προϊόν πρέπει να προσαρμόζεται στην κατάλληλη μορφολογία του ασθενή.
- Να ακολουθείτε πάντα πιστά τις γενικές οδηγίες χρήσης και τις ειδικές οδηγίες που σας έχει υποδείξει ο ειδικός σας.
- Ο γιατρός είναι το αρμόδιο άτομο για να συστήσει και ν' αποφασίσει τη χρονική διάρκεια της θεραπείας καθώς επίσης την παρακολούθησή σας.
- Αν παρατηρήσετε οποιοσδήποτε παρενέργειες, δερματική αντίδραση ή ευαισθησία πρέπει να απομακρύνετε τον νάρθηκα και να ενημερώσετε άμεσα τον γιατρό σας.
- Ο ειδικός πρέπει να λάβει υπόψη την πιθανή επιτόπια χρήση μιας κρέμας, μαζί με την εφαρμογή του νάρθηκα.
- Στα σημεία στήριξης με πίεση το δέρμα δεν πρέπει να είναι τραυματισμένο ή υπερευαίσθητο.
- Ο κηδεμόνας δεν είναι μόνο μίας χρήσης αλλά είναι για έναν μοναδικό ασθενή. Δεν πρέπει να χρησιμοποιείται ξανά από άλλους ασθενείς.
- Συνιστάται η πρώτη τοποθέτηση τουλάχιστον του κηδεμόνα να πραγματοποιείται από εξειδικευμένο προσωπικό (γιατρό, τεχνικό-ορθοπεδικό, κλπ) ή υπό την επίβλεψή του.
- Η καλή χρήση του κηδεμόνα εξαρτάται από την κατάσταση των εξαρτημάτων που τον αποτελούν για αυτό το λόγο πρέπει να ελέγχεται περιοδικά πριν από κάθε χρήση. Το προσωπικό υγείας που παρακολουθεί την πορεία της θεραπείας του ασθενή μπορεί να του προτείνει το ιδανικό προϊόν ή αν χρειάζεται αντικατάσταση, σε περίπτωση που το προϊόν έχει υποστεί ζημιές ή έχει φθαρεί.
- Συνιστάται ο καθαρισμός των αυτοκόλλητων βέλκρο για να διατηρηθούν τα χαρακτηριστικά τους αναλλοίωτα, αφαιρώντας τα υλικά που ενδέχεται να έχουν κολλήσει.
- Καθαρίστε περιοδικά το προϊόν και κρατήστε μία σωστή προσωπική υγιεινή.
- Μην φοράτε τον κηδεμόνα κατά τη διάρκεια του μπάνιου, του ντους κλπ.
- Μην επιτρέπετε στα παιδιά να παίζουν με αυτόν τον εξοπλισμό.
- Κάποια υλικά του προϊόντος δεν είναι αλεξίπτωρα για αυτό δεν συνιστάται η χρήση του σε περιβάλλον με υπερβολική θερμοκρασία, φωτιά ή ακτινοβολία.
- Σε περίπτωση μικρών ενοχλήσεων που προκαλούνται από τον ιδρώτα, σας προτείνουμε την χρήση του βαμβακερού σωληνοειδούς υφάσματος που περιλαμβάνεται στη συσκευασία για να μην έρθει σε επαφή το δέρμα με τον νάρθηκα.

Το προϊόν περιέχει σιδηρομαγνητικά υλικά, για αυτόν τον λόγο ο νάρθηκας δεν πρέπει να χρησιμοποιείται κατά τη διάρκεια δοκιμών με μαγνητικό συντονισμό ή ακτινοβολίες που συσχετίζονται με διαγνωστικές ή θεραπευτικές διαδικασίες.





### **Αντενδείξεις:**

Δεν ενδεικνύεται για ανοιχτές ουλές με οίδημα, ερυθρότητα και συγκέντρωση ζέστης.

### **Οδηγίες για τη σωστή τοποθέτηση:**

Για να έχετε καλύτερα θεραπευτικά αποτελέσματα σε διάφορες παθολογίες και επιμήκυνση της χρήσιμης ζωής του προϊόντος, είναι βασικό η σωστή επιλογή του πιο κατάλληλου μεγέθους για τον κάθε ασθενή. Η υπερβολική πίεση μπορεί να προκαλέσει δυσφορία και το μέλος γίνεται μωβ ή είναι άχρωμο, για αυτό συστήνεται η ρύθμιση της πίεσης έως ένα σταθερό βαθμό αλλά άνετο.

Σε περίπτωση που το προϊόν πρέπει να εφαρμοστεί, αυτό πρέπει να πραγματοποιηθεί από έναν τεχνικό ορθοπεδικό ή ένα εξειδικευμένο προσωπικό υγείας που είναι νομίμως αρμόδιο για αυτό, και πρέπει να διασφαλιστεί ότι ο τελικός χρήστης ή το υπεύθυνο άτομα για την τοποθέτηση του προϊόντος καταλαβαίνει σωστά την λειτουργία και την χρήση του.

- Διπλώστε την άκρη του σωληνοειδούς υφάσματος και κόψτε το άνοιγμα για τον αντίχειρα όπως δείχνουν οι εικόνες 1 και 2.
- Στη συνέχεια, τοποθετήστε το σωληνοειδές ύφασμα πάνω στο χέρι και το αντιβράχιο.
- Ανοίξτε τον νάρθηκα όπως δείχνει η εικόνα 4.
- Τοποθετήστε το αντιβράχιο στο ύφασμα όπως δείχνει η εικόνα 5.
- Κλείστε τον νάρθηκα όπως δείχνει η εικόνα 6.
- Ρυθμίστε τους μιάντες όπως δείχνει η εικόνα 7 και βεβαιωθείτε ότι ο κηδεμόνας έχει τοποθετηθεί όπως δείχνει η εικόνα 8.

**Σημείωση:** Σε περίπτωση που πρέπει ο τεχνικός να ρυθμίσει την εφαρμογή των βαλβίδων στον ασθενή, θερμαίνεται με πιστολάκι μαλλιών την εξωτερική πλευρά των βαλβίδων όπου δεν βρίσκεται το αφρώδες υλικό μέχρι τους 180°C και με απόσταση 15εκ.

### **Προτάσεις-Προφυλάξεις:**

Η χρήση αυτού του προϊόντος πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τις υποδείξεις και είναι κατάλληλο μόνο για τους σκοπούς που αναφέρονται σε αυτές τις οδηγίες ή από τον ειδικό.

### **Φροντίδα του προϊόντος - Οδηγίες πλύσης:**

Όταν δεν χρησιμοποιείται το προϊόν, αποθηκεύστε το στην αρχική συσκευασία, σε χώρο χωρίς υγρασία, σε θερμοκρασία περιβάλλοντος. Άκαμπτο τμήμα: Πλένεται περιοδικά με ένα πανί βρεγμένο με νερό.

Υφασμάτινο τμήμα: Πλένεται στο χέρι, με χλιαρό νερό (έως 30°) και ουδέτερο σαπούνι. Για το στέγνωμα του προϊόντος, να χρησιμοποιείτε ένα στεγνό πανί για να απορροφήσει τη μέγιστη υγρασία και αφήστε το να στεγνώσει σε θερμοκρασία περιβάλλοντος. Μην το σιδερώνετε και μην τον εκθέτετε σε άμεσες πηγές θερμότητας, όπως σόμπες, στεγνωτήρια, άμεση έκθεση στον ήλιο κλπ. Κατά τη διάρκεια της χρήσης του στον καθαρισμό του, μην χρησιμοποιείτε λιπαντικές ουσίες, διαβρωτικά, αλκοόλες, αιολιφές ή υγρά διαλυτικά.

**Σημείωση:** Πρέπει να ενημερώσετε τον κατασκευαστή και την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκεται ο χρήστης και/ή ασθενής για οποιοδήποτε σοβαρό περιστατικό που συνδέεται με το προϊόν.





## ENG

### **Description and intended use:**

Forearm splint composed of two sections joined together by adjustable straps with hook-and-loop fastening. Controls and protects the forearm preventing dorsal flexion movements of the wrist while allowing palm flexion. Interior padding with Plastazote® for enhanced comfort.

### **Indications:**

Treatment of forearm and wrist fractures. Postoperative.

### **Precautions:**

- Read these instructions carefully before using the splint. If you have any questions, consult your doctor or the shop where you purchased it.
- For the splint to be effective, it must be correctly fitted to the patient's morphology.
- Always follow these general instructions of use and any particular guidelines indicated by your general practitioner.
- Only a doctor is qualified to prescribe and determine the duration of treatment, and carry out subsequent monitoring.
- If you notice any side effects, skin conditions or sensitivity, remove the splint and consult your doctor immediately.
- Your doctor should consider the use of topical creams in conjunction with the splint.
- In areas where pressure is applied, the skin should not be damaged or hypersensitive.
- Although the orthosis is not for single use, it should only be used by one patient. The product should not be reused by other patients.
- The first fitting of the orthosis should be carried out either by qualified personnel (doctor, orthopaedic technician, etc.) or under their supervision.
- For the orthosis to function properly, its components must be regularly checked to ensure they are in good condition. The medical staff responsible for monitoring the treatment may recommend the product to the patient or suggest that it be replaced if it is damaged or worn.
- To ensure they function correctly, clean the hook-and-loop fastenings regularly, removing any material that may have stuck to them.
- Clean the product regularly and maintain proper hygiene.
- Do not wear the orthosis while having a bath, shower, etc.
- Do not let children play with this device.
- Some of the materials that make up the product are not flame retardant. Therefore, its use is not recommended in environments with excessive heat, fire or radiation.
- For minor irritations caused by sweat, we recommend using the cotton sleeve-type garment included in the package to separate the skin from contact with the splint.

As the product contains ferromagnetic components, the splint should not be used during magnetic resonance tests or radiation associated with diagnostic or therapeutic procedures.





### **Contraindications:**

Contraindicated for open scars with swelling, redness and accumulation of heat.

### **Instructions for proper fitting:**

To achieve maximum therapeutic effectiveness for different conditions and prolong the product's usable life, the appropriate size must be selected for each patient. As excessive compression can lead to intolerance, resulting in bruising or lack of colour in the limb, we recommend adjusting the level of compression so that it is firm but comfortable.

Any modifications to the product must be carried out by an orthopaedic technician or a legally trained health professional, and the end-user or person responsible for fitting the product must understand how it works and how to use it correctly.

- Fold the end of the fabric sleeve and cut an opening for the thumb, as shown in figures 1 and 2.
- Next, pull the fabric sleeve over the hand and forearm.
- Open the splint as shown in figure 4.
- Place the forearm on the splint, as shown in figure 5.
- Close the splint as shown in figure 6.
- Adjust the straps as shown in figure 7, and check that the orthosis is positioned as shown in figure 8.

**Note:** If the rigid sections need to be adjusted to fit the patient better, technicians can shape the outer part of each section (where there is no Plastazote®) using a heat gun at up to 180°C from a distance of 15 cm.

### **Recommendations-Warnings:**

This product is recommended for the treatment of specific conditions and is only suitable for the purposes indicated in these instructions or by your doctor.

### **Product maintenance - washing instructions:**

When the product is not in use, store it in its original packaging, in a dry place and at room temperature. Rigid part: Clean regularly using a damp cloth.

Fabric part: Hand wash with warm water (maximum 30°) and neutral soap. To dry the orthosis, use a towel to absorb as much moisture as possible and then leave to dry at room temperature. Do not iron or expose it to direct heat sources such as stoves, tumble dryers, direct sunlight, etc. When wearing or cleaning the product, do not use abrasive or corrosive substances, alcohols, ointments, or solvent fluids.

**Note:** Any serious incident involving the product must be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State where the user and/or patient is located.





## FI

### **Kuvaus ja käyttöaihe:**

Kahdesta toisiinsa säätönauhoilla yhdistetystä tukiosasta muodostuva kynnärvarren tukilasta, tarrasulkimet. Mahdollistaa kynnärvarren hallinnan ja suojaamisen estäen ranteen taivuttamisen käden selän puolelle ja mahdollista sen taivuttamisen kämmenen puolelle. Sisäpuoli pehmustettu Plastazote-polyeteenivaahdolla mukavuuden lisäämiseksi.

### **Käyttöaiheet:**

Kynnärvarren ja ranteen murtumien hoitoon. Postoperatiiviseen hoitoon.

### **Varotoimet:**

- Lue nämä ohjeet huolellisesti ennen lastan käyttöä. Jos sinulla on kysymyksiä, ota yhteyttä lääkäriisi tai liikkeeseen, josta ostit apuvälineen.
- Jotta lasta voisi toimia vaikuttavasti, täytyy valita potilaan mittojen mukainen oikeankokoinen tuote.
- Noudata aina yleisiä käyttöohjeita ja lääkärin määräämiä erityisohjeita.
- Hoidon aloittamisesta, sen kestosta sekä seurannasta päättää lääkäri.
- Jos havaitaan jokin haittavaikutus, iho-oireita tai herkistymistä, lasta tulee poistaa ja asiasta on ilmoitettava välittömästi lääkäriille.
- Lääkärin tulee huomioida mahdollinen ihovoiteiden käyttö lastan käytön yhteydessä.
- Paineen alaisten kohtien iho ei saa olla vaurioitunutta eikä yliherkkä.
- Vaikka ortoosi ei ole kertakäyttöinen, se on tarkoitettu vain yhdelle käyttäjälle. Älä käytä uudelleen muille potilaille.
- Suositellaan ainakin ensimmäisellä kerralla ortoosin asettamista hoitavan terveydenhuollon ammattilaisen (lääkäri, apuvälineteknikko jne.) toimesta tai valvonnassa.
- Ortoosin oikea käyttö riippuu sen osien kunnosta, joten se pitää tarkistaa säännöllisesti ennen jokaista käyttökertaa. Potilaan hoidon seurannasta vastaava hoitohenkilökunta voi ilmoittaa potilaalle tuotteen sopivuudesta tai vaihtamisen tarpeellisuudesta, jos tuote on huonossa kunnossa tai käyttökelvoton.
- Pidä huolta tarrasuljinten puhtaudesta, jotta niiden toiminnallisuus säilyy. Poista niihin mahdollisesti kiinnittyneet materiaalit.
- Puhdista tuote ajoittain ja pidä huolta henkilökohtaisesta hygieniasta.
- Älä käytä ortoosia kylvyn, suihkun jne. aikana.
- Lapset eivät saa leikkiä tällä apuvälineellä.
- Jotkut tuotteen materiaalista eivät ole palonkestäviä, minkä johdosta sen käyttöä ei suositella ympäristöissä, joissa on liian korkea lämpötila, avotuli tai säteilyä.
- Mikäli hikoilu aiheuttaa lievää epämukavuutta, suosittelemme pakkaukseen sisältyvän putkimaisen puuvillasuojuksen käyttöä, jolla estetään ihon koskettaminen lastaan.

Tuote sisältää ferromagneettisia komponentteja, minkä johdosta lastaa ei saa käyttää diagnostisiin toimenpiteisiin tai hoitotoimenpiteisiin liittyvien magneettiresonanssikuvauksien tai sädehoitojen aikana.







### **Vasta-aiheet:**

Ei sovi käytettäväksi avointen arprien kanssa, jos ilmenee turvotusta, punaisuutta tai kuumotusta.

### **Ohjeet tuotteen oikeaa asettamista varten:**

Tehokkaimman hoitutuloksen saamiseksi eri sairauksissa ja tuotteen käyttöönä pidentämiseksi tärkeintä on oikean koon valitseminen kullekin potilaalle. Liiallinen kompressio saattaa aiheuttaa yliherkkyyttä, mikä näkyy lautumina eli raajan muuttumisena värittömäksi, minkä vuoksi suosittelemme puristuksen säätämistä tarpeeksi tukevaksi mutta kuitenkin mukavaksi.

Mikäli tuotetta täytyy mukauttaa, mukautuksen suorittajan tulee olla tätä varten laillisesti pätevä apuvälineteknikko tai terveydenhuollon ammattilainen. Lisäksi täytyy varmistaa, että loppukäyttäjä tai tuotteen asettamisesta vastaava henkilö ymmärtää sen toiminnan ja käytön.

- Taita putkenmuotoisen kangasosan pää ja leikkaa siihen aukko peukaloa varten kuvien 1 ja 2 osoittamalla tavalla.
- Vedä sen jälkeen putkenmuotoinen kangasosa käden ja kyynärvarren päälle.
- Avaa lasta kuvassa 4 esitetyllä tavalla.
- Aseta kyynärvarsi lastan puolikkaaseen kuvassa 5 esitetyllä tavalla.
- Sulje lasta kuvassa 6 esitetyllä tavalla.
- Säädä nauhat kuvassa 7 esitetyllä tavalla ja varmista, että ortoosi sijoittuu paikalleen kuvassa 8 esitetyllä tavalla.

**Huomioi:** Mikäli apuvälineteknikko joutuu muuttamaan lastan puolikkaiden mukauttamista potilaan mukaiseksi, puolikkaita tulee kuumentaa ulkopuolelta noin 15 cm etäisyydeltä lämpöpistoolilla kohdasta, jossa ei ole Plastazote-pehmustetta, noin 180 °C lämpötilaan.

### **Suosituksia ja varoituksia:**

Tuotetta tulee käyttää ohjeiden mukaisesti ja se sopii käytettäväksi ainoastaan näissä ohjeissa ilmoitettuihin tai lääkärin määräämiin käyttötarkoituksiin.

### **Tuotteen huolto – pesuohjeet:**

Silloin, kun tuotetta ei käytetä, säilytä sitä alkuperäisessä pakkauksessaan kuivassa tilassa huoneenlämmössä. Kiinteä osa: Puhdista säännöllisesti veteen kosteutetulla liinalla.

Tekstiiliosia: Pese käsin haalealla vedellä (enintään 30°) ja neutraalilla saippualla. Käytä kuivaa pyyhettä tuotteen kuivaamiseen suurimman kosteuden poistamiseksi ja anna sen sitten kuivua huoneenlämmössä. Älä silitä äläkä aseta suoran lämmönlähteen kuten takan, kuivaajien, suoran auringonvalon jne. lähelle. Älä käytä käytettäessä tai puhdistettaessa hankaavia tai syövyttäviä aineita, alkoholia, voiteita tai liuottimia.

**Huomioi:** Kaikki vakavat tuotteeseen liittyvät tapahtumat tulee ilmoittaa valmistajalle, sekä käyttäjän ja/tai potilaan sijainnin mukaisen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle.





**FR**

### **Description et utilisation prévue:**

Attelle d'avant-bras constituée de deux plaques unies entre elles par des sangles de réglage; avec fermeture à microcrochet. Elle permet de contrôler et de protéger l'avant-bras en évitant les mouvements de flexion dorsale du poignet, tout en permettant la flexion palmaire. L'intérieur est rembourré en mousse Plastazote pour procurer plus de confort.

### **Indications:**

Traitement des fractures de l'avant-bras et du poignet. Postopératoire.

### **Précautions:**

- Veuillez lire attentivement ces instructions avant d'utiliser l'attelle. En cas de doute, consultez votre médecin ou l'établissement auprès duquel vous avez effectué votre achat.
- Afin que l'attelle puisse exercer sa fonction, elle doit être correctement adaptée à la morphologie du patient.
- Veuillez respecter à tout moment les instructions d'emploi générales et les indications particulières prescrites par le médecin.
- Seul le médecin est autorisé à prescrire et décider de la durée du traitement et de son suivi.
- Si vous observez un effet secondaire, un trouble cutané ou de sensibilité, veuillez cesser d'utiliser l'attelle et le communiquer immédiatement à votre médecin traitant.
- Le médecin traitant peut envisager la prescription de crèmes à usage local pour accompagner l'utilisation de l'attelle.
- Sur les zones de pression, la peau ne doit présenter aucun signe de lésion ni d'hypersensibilité.
- Bien que l'orthèse ne soit pas à usage unique, elle n'est destinée qu'à un seul patient. Ne pas réutiliser avec d'autres patients.
- Il est recommandé que la première mise en place de l'orthèse soit réalisée par du personnel qualifié (médecin, orthopédiste, etc.) ou sous supervision.
- La bonne utilisation des orthèses dépend de l'état des éléments qui les composent et elles doivent donc être révisées régulièrement. Le personnel sanitaire en charge du suivi du traitement du patient peut lui indiquer l'adéquation du produit ou la convenance de son remplacement, si le produit est abîmé ou usé.
- Il est conseillé de nettoyer soigneusement les fermetures à microcrochet pour conserver leur fonctionnalité, en veillant à éliminer tous les matériaux qui pourraient s'y accrocher.
- Nettoyez le produit de manière périodique et maintenez une bonne hygiène personnelle.
- Ne portez pas l'orthèse pendant le bain, la douche, etc.
- Ne laissez pas les enfants jouer avec ce dispositif.
- Certains matériaux du produit ne sont pas ignifuges, il est donc recommandé de ne pas l'utiliser dans des milieux exposés à une chaleur excessive, des flammes ou des rayonnements.
- En cas de sensation de léger inconfort causée par la sueur, il est recommandé d'utiliser la manche en coton incluse dans l'emballage pour éviter que la peau ne soit en contact avec l'attelle.

Le produit contient des composants ferromagnétiques, par conséquent, l'attelle doit être retirée lors des tests de résonance magnétique ou de rayonnement réalisés dans le cadre des procédures de diagnostic ou thérapeutiques.





### **Contre-indications:**

Contre-indiquée en cas de cicatrices ouvertes avec gonflement, rougeur et accumulation de chaleur.

### **Instructions pour une mise en place correcte:**

Pour obtenir une efficacité thérapeutique optimale lors des traitements des différentes pathologies et prolonger la durée de vie du produit, il s'avère essentiel de choisir la taille la mieux adaptée à chaque patient ou utilisateur. Une compression excessive peut occasionner une intolérance, avec l'apparition de signes d'ecchymose ou de lividité de la peau, c'est pourquoi il est recommandé d'ajuster la compression de façon à obtenir un maintien ferme, mais confortable.

Si le produit nécessite une adaptation, cette opération ne doit être réalisée que par un orthopédiste ou un professionnel de la santé légalement formé à cet effet, en s'assurant que l'utilisateur final ou la personne chargée de la mise en place du produit a bien compris le fonctionnement et l'utilisation du produit.

- Pliez l'extrémité de la manche et coupez l'ouverture du pouce, comme il est illustré aux figures 1 et 2.
- Après, enfiler la manche sur la main et l'avant-bras.
- Ouvrez l'attelle, comme il est illustré à la figure 4.
- Placez l'avant-bras dans la tuile, comme illustré à la figure 5.
- Fermez l'attelle, comme il est illustré à la figure 6.
- Réglez les sangles, comme il est illustré à la figure 7, et vérifiez que l'attelle est bien mise en place, comme il est illustré à la figure 8.

**Remarque: S'il s'avère nécessaire d'adapter les plaques au patient, le technicien peut utiliser pour ce faire un pistolet thermique et chauffer la partie extérieure des plaques, en évitant de chauffer la partie en mousse Plastazote, à environ 180 °C et en maintenant une distance de 15 cm.**

### **Recommandations — mises en garde:**

Veuillez utiliser ce produit conformément aux indications et uniquement aux fins indiquées dans les présentes instructions ou par votre médecin traitant.

### **Entretien du produit — Instructions de lavage:**

Lorsque vous n'utilisez pas le produit, veuillez le conserver dans son emballage d'origine, dans un endroit sec à température ambiante. Partie rigide : Lavez-la régulièrement à l'aide d'un chiffon légèrement humecté d'eau.

Partie textile : Lavez à la main avec de l'eau tiède (30 °C maxi) et du savon neutre. Pour sécher le produit, utilisez un chiffon sec afin d'absorber la plus grande quantité d'humidité possible et laissez-le sécher à température ambiante. Ne le repassez pas et ne l'exposez à des sources de chaleur directes, telles qu'un poêle, un sèche-linge, les rayons directs du soleil, etc. Lors de son utilisation ou pour le nettoyage, n'utilisez pas de substances abrasives, corrosives, d'alcool, de pommades, ni de solvants.

**Remarque: Tout incident grave associé au produit doit être signalé au fabricant et à l'autorité compétente de l'État membre où réside l'utilisateur ou le patient.**





# HR

## Opis i namjena:

Udlaga za podlakticu sastavljena od dvije plohe međusobno spojene trakama za podešavanje, s kopčanjem na čičak. Omogućuje kontrolu i zaštitu podlaktice uz izbjegavanje pokreta dorsalne fleksije ručnog zgloba, ali omogućujući dlansku fleksiju. Ima unutrašnju podstavu od spužve plastazote.

## Indikacije:

Liječenje lomova podlaktice i ručnog zgloba. Postoperativni oporavak.

## Mjere opreza:

- Prije upotrebe udlage pažljivo pročitajte ove upute. Ako imate ikakvih nedoumica, zatražite savjet liječnika ili ustanove gdje ste nabavili ortoza.
- Da bi udlaga mogla služiti svojoj svrsi, mora se pravilno podesiti prema morfologiji pacijenta.
- Uvijek se pridržavajte ovih općenitih uputa za upotrebu i konkretnih indikacija koje je propisao liječnik.
- Liječnik je osoba kompetentna za propisivanje i odlučivanje o trajanju liječenja, kao i o praćenju oporavka.
- Ako se primijeti bilo kakav sekundarni učinak, reakcija na koži ili preosjetljivost, skinite udlagu i odmah obavijestite liječnika o tome.
- Liječnik mora voditi računa o mogućoj upotrebi topikalnih krema uz upotrebu udlage.
- Na mjestima gdje ortoza pritišće tijelo, koža ne smije biti ozlijeđena niti nadražena.
- Iako je ortoza namijenjena za višekratnu upotrebu, namijenjena je samo za jednog pacijenta. Nemojte ponovno upotrebljavati na drugim pacijentima.
- Preporučuje se da barem prvo postavljanje ortoze obavi bilo kvalificirani djelatnik (liječnik, ortopedski tehničar, itd.) ili osoba pod njegovim nadzorom.
- Pravilna upotreba ortoze ovisi o stanju dijelova od kojih je sastavljena te je stoga treba redovito pregledavati prije svake upotrebe. Zdravstveno osoblje koje prati tijek liječenja može obavijestiti pacijenta je li proizvod u savršenom stanju ili ga treba zamijeniti zbog oštećenja ili dotrajalosti.
- Da bi se očuvala funkcionalnost kopči na čičak preporučuje se održavanje njihove čistoće uklanjanjem materijala koji se zalijepe za čičak.
- Redovito čistite proizvod i održavajte pravilnu osobnu higijenu.
- Nemojte nositi ortoza za vrijeme kupanja, tuširanja i slično.
- Nemojte dozvoliti da se djeca igraju s ovim uređajem.
- Neki materijali proizvoda nisu vatrootporni, zbog čega se preporučuje da se ne koristi u okruženju pretjerane vrućine, vatre ili zračenja.
- U slučaju manjih neudobnosti zbog znojenja, preporučujemo upotrebu pamučne navlake koja je priložena u paketu da bi se koža odvojila od kontakta s udlagom. Proizvod sadrži feromagnetne komponente, zbog čega se udlaga ne smije koristiti tijekom snimanja magnetskom rezonancijom ili zračenjima povezanim s dijagnostičkim ili terapijskim postupcima.





### **Kontraindikacije:**

Kontraindicirano za otvorene i natečene ožiljke, crvenilo kože i nakupljanje topline.

### **Upute za pravilno postavljanje:**

Da bi se postigao veći stupanj terapijske efikasnosti u raznim patologijama i produljio vijek trajanja proizvoda, važno je pravilno odabrati adekvatnu veličinu za svakog pacijenta. Pretjerana kompresija može stvoriti netoleranciju i modrice ili bljedilo uda, zbog čega preporučujemo da se kompresija podesi do čvrstog, ali udobnog stupnja.

U slučaju da bude potrebno prilagoditi proizvod, to mora obaviti ortopedski tehničar ili kompetentan zdravstveni djelatnik, a krajnji korisnik ili osoba odgovorna za postavljanje proizvoda mora pravilno razumjeti funkcioniranje i upotrebu proizvoda.

- Presavijte kraj platnene navlake i odrežite otvor za palac kao što je prikazano na slikama 1 i 2.
- Zatim navucite platnenu navlaku na šaku i podlakticu.
- Otvorite udlagu kao što je prikazano na slici 4.
- Stavite podlakticu u ploču kao što je prikazano na slici 5.
- Zatvorite udlagu kao što je prikazano na slici 6.
- Podesite trake kao što je prikazano na slici 7 i provjerite je li ortoza postavljena kao što je prikazano na slici 8.

**Napomena:** U slučaju da tehničar mora popraviti oblikovanje ploha udlage prema pacijentu, treba pištoljem na vrući zrak zagrijati vanjske dijelove ploha udlage, gdje nema spužve, do otprilike 180 °C s udaljenosti od 15 cm.

### **Preporuke - Upozorenja:**

Upotreba ovog proizvoda je uvjetovana indikacijama, a proizvod je prikladan samo za svrhe navedene u ovim uputama ili svrhe koje odredi liječnik.

### **Održavanje proizvoda - upute za pranje:**

Kada se proizvod ne koristi, čuvajte ga u originalnom pakiranju na suhom mjestu, na sobnoj temperaturi. Kruti dio: Redovito obrisati krpom navlaženom u vodi.

Tekstilni dio: Prati na ruke u mlakoj vodi (maksimalno 30°) s neutralnim sapunom. Za sušenje proizvoda, upotrijebite suhu krpu da upijete maksimalnu količinu vlage i pustite da se osuši na sobnoj temperaturi. Ne glačati niti izlagati izravnim izvorima topline kao što su pećnice, sušilice, izravno sunčevo svjetlo, itd. Tijekom upotrebe ili čišćenja, ne koristiti abrazivne ili nagrizajuće tvari, alkohol, kreme niti tekuća otapala.

**Napomena:** Svaki ozbiljan incident vezan uz proizvod mora se prijaviti proizvođaču i nadležnom tijelu države članice u kojoj korisnik i / ili pacijent imaju prebivalište.





**HU**

### **Leírás és tervezett alkalmazás:**

Két héjból álló alkarrögzítő sín. A két héjat az ortézis állítását biztosító pántok rögzítik egymáshoz, a zárást pedig mikrokapocs biztosítja. Az ortézis lehetővé teszi a karmozgás szabályozását és a kar védelmét azáltal, hogy megelőzi a csukló dorsiflexióját, de biztosítja a tenyér flexióját. A belső részen a fokozottabb kényelem érdekében plastazote párnázat található.

### **Javallat:**

Az alkar és a csukló töréseinek kezelésére. Műtét utáni állapotok kezelésére.

### **Óvintézkedések:**

- A sín használata előtt figyelmesen olvassa el az alábbi utasításokat. Ha kérdése merül fel, keresse fel orvosát vagy az intézményt, ahol az eszközt vásárolta.
- Ahhoz, hogy a sín megfelelően el tudja látni funkcióját, megfelelően a beteg alkatahoz kell igazítani.
- Mindig tartsa be az általános használati utasításokat és kezelőorvosa külön utasításait.
- Az ortézis felírására és használatának utánkövetésére az orvos jogosult, és a kezelés időtartamáról is ő dönt.
- Ha bármilyen mellékhatást, bőrreakciót vagy szenzibilizációt észlel, vegye le a sítet, és azonnal tájékoztassa orvosát.
- Az orvosnak figyelembe kell venni a helyi használatú krémek esetleges használatát a sín használata mellett.
- A nyomás által érintett területeken a bőr nem lehet sérült, sem túlérzékeny.
- Bár az ortézis nem egyszeri használatra való, csak egy páciens használhatja. Más pácienseken használni nem szabad.
- Ajánlott, hogy az ortézis első felhelyezését szakképzett személy (orvos, ortopédiai technikus stb.) végezze vagy vizsgálja felül.
- Az ortézis megfelelő használata az alkotóelemeinek állapotától függ, ezért ezeket minden használat előtt rendszeresen ellenőrizni kell. A páciens kezelését nyomon követő egészségügyi dolgozó a páciens részére jelezheti a termék alkalmasságát vagy javasolhatja annak lecserélését, ha a termék megrongálódott vagy elkopott.
- A működőképesség megőrzése érdekében ajánlott ügyelni a mikrokapocs záróelemeinek tisztaságára, és a hozzá tapadt anyagokat célszerű eltávolítani.
- Rendszeresen tisztítsa meg a terméket, és ügyeljen a megfelelő személyi higiénéjára.
- Fürdéshez, zuhanyzáshoz, stb. ne viselje az ortézist.
- Ne engedje, hogy gyermekek játszanak az eszközzel.
- A termék egyes anyagai nem tűzállóak, ezért használata túlzott hő, tűz vagy sugárzás közelében nem ajánlott.
- Az izzadság okozta enyhe kellemetlenségek esetén ajánlott a csomagban található pamut cső alakú pamut kiegészítő használatát, amely megakadályozza a bőr sinnedel való érintkezését.

A sín ferromágneses részeket tartalmaz, ezért mágneses rezonancia vizsgálat, illetve diagnosztikai vagy terápiás célú sugárkezelések során nem használandó.





### **Ellenjavallatok:**

Duzzanattal járó nyílt sebek, bőrpír és hőképződés esetén ellenjavalt.

### **Utasítások a helyes felhelyezésre vonatkozóan:**

A különböző problémák esetén a legmagasabb fokú kezelési hatékonyság elérése érdekében és a termék élettartamának növelése érdekében alapvető fontosságú, hogy a legmegfelelőbb méretet válassza ki a páciens. A túlzott kompresszió következtében érzékenység alakulhat ki, amely a végtagok lila elszíneződésében vagy színvesztésében nyilvánul meg, ezért azt javasoljuk, hogy a kompressziót úgy állítsa be, hogy az elég erős, de ugyanakkor kényelmes is legyen.

Ha a termék igazításra szorul, azt ortopéd technikusnak vagy megfelelően képzett egészségügyi szakembernek kell elvégeznie, akinek meg kell győződnie arról, hogy a végfelhasználó vagy a termék felhelyezéséért felelős személy megfelelően tisztában van az ortézis működésével és használatával.

- Hajtsa vissza a cső alakú szövet végét, és vágjon egy lyukat a hüvelykujj számára az 1. és 2. ábrán látható módon.
- Ezután helyezze a cső alakú szövetet a kezére és az alkarára.
- Nyissa ki a sánt a 4. ábrának megfelelően.
- Helyezze az alkarját a héjra az 5. ábrának megfelelően.
- Zárja össze a sánt a 6. ábrának megfelelően.
- Állítsa be a pántokat a 7. ábrán látható módon, és ellenőrizze, hogy az ortézist a 8. ábrának megfelelően helyezte fel.

**Megjegyzés:** Ha a technikusnak a héjakat a páciens alkata szerint formázni kell, tisztoljál 15 cm távolságból melegítse fel a héjak plastazote nélküli külső oldalát 180 °C-ra.

### **Javaslatok-Figyelmeztetések:**

A termék a javallatoknak megfelelően használandó, és csak a jelen útmutatóban vagy az orvos által megjelölt célokra alkalmas.

### **A termék karbantartása – Mosási utasítások:**

Ha a terméket nem használja, tárolja az eredeti csomagolásában száraz, szobahőmérsékletű helyen. Merev rész: Nedves ronggyal rendszeresen törölje át. Textil rész: Langyos (max. 30 °C) vízben, semleges mosószerezrel, kézzel mossa. A termék szárításához száraz ronggyal itassa fel a lehető legtöbb nedvességet az ortézisről, és szobahőmérsékleten hagyja megszáradni. Ne vasalja és ne tegye ki közvetlen hőforrásnak, például kályha, szárítógép, közvetlen napfény stb. hatásának. A használat vagy a tisztítás során dörzsölő és korrózív anyagokat, valamint alkoholt, kenőcsöt és oldószert ne használjon.

**Megjegyzés:** A termékkel kapcsolatos minden súlyos eseményt be kell jelenteni a gyártónak és az illetékes hatóságnak abban a tagállamban, ahol a felhasználó és/vagy a páciens él.





## IT

### **Descrizione e indicazione d'uso:**

Stecca per avambraccio composta da due lembi uniti tra loro da cinghie di regolazione; con chiusura a microganci. Consente il controllo e la protezione dell'avambraccio evitando movimenti di dorsiflessione del polso e consentendo la flessione palmare. Ha un'imbottitura interna di plastazote per un maggiore comfort.

### **Indicazioni:**

Trattamento delle fratture dell'avambraccio e del polso. Postoperatorio.

### **Precauzioni:**

- Leggere attentamente queste istruzioni prima di utilizzare la stecca. In caso di dubbi, consultare il proprio medico o il rivenditore.
- Affinché la stecca possa svolgere la sua funzione, deve essere correttamente adattata alla morfologia del paziente.
- Rispettare sempre le istruzioni per l'uso generali e le indicazioni specifiche prescritte dal medico.
- Il medico è la persona che ha le competenze per prescrivere e stabilire la durata del trattamento e la sua prosecuzione.
- Se si notano effetti collaterali, affezioni cutanee o fenomeni di sensibilizzazione, rimuovere la stecca e informare immediatamente il medico.
- Il medico deve considerare il possibile uso di creme per uso topico, unitamente all'uso della stecca.
- Nelle zone di pressione, la pelle non deve essere lesionata né essere ipersensibile.
- Anche se l'ortesi non è per uso singolo, deve essere utilizzata da un solo paziente. Non riutilizzare su altri pazienti.
- Si consiglia che almeno la prima collocazione dell'ortesi venga eseguita da personale qualificato (medico, tecnico ortopedico, ecc.) o sotto la sua supervisione.
- L'uso corretto dell'ortesi dipende dalla condizione degli elementi che la costituiscono e quindi deve essere controllata periodicamente prima di qualsiasi uso. Il personale sanitario che segue del trattamento del paziente può indicare allo stesso l'idoneità del prodotto o una sua eventuale sostituzione, se il si è deteriorato o usurato.
- Si consiglia di curare la pulizia delle chiusure con microganci per conservarne la funzionalità, eliminando i materiali che potrebbero essere rimasti attaccati.
- Pulire periodicamente il prodotto e mantenere una corretta igiene personale.
- Non indossare l'ortesi quando si fa il bagno, la doccia, ecc.
- Non permettere ai bambini di giocare con questo dispositivo.
- Alcuni materiali del prodotto non sono ignifughi, pertanto si consiglia di non utilizzare in ambienti con calore eccessivo, fuoco o radiazioni.
- In caso di lievi fastidi causati dal sudore, si consiglia l'utilizzo del capo tubolare in cotone che è incluso nella confezione per separare la pelle dal contatto con la stecca.

Il prodotto contiene componenti ferromagnetici, quindi la stecca non deve essere utilizzata durante i test di risonanza magnetica o radiazioni associate a procedure diagnostiche o terapeutiche.







### **Controindicazioni:**

Controindicata nelle cicatrici aperte con gonfiore, arrossamento e accumulo di calore.

### **Istruzioni per un uso corretto:**

Per ottenere la massima efficacia terapeutica nelle diverse patologie e prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la taglia più adeguata a ogni paziente. Una compressione eccessiva può produrre intolleranza, che darà luogo a lividi o mancanza di colore nell'arto, e quindi consigliamo di regolare la compressione in modo tale che contenga ma sia confortevole.

Nel caso in cui il prodotto necessiti di un adattamento, questo deve essere eseguito da un tecnico ortopedico o da un professionista sanitario legalmente formato e bisogna garantire che l'utente finale o la persona responsabile del posizionamento del prodotto ne comprenda correttamente il funzionamento e il suo utilizzo.

- Piegare l'estremità del tessuto tubolare e tagliare l'apertura per il pollice come mostrato nelle figure 1 e 2.
- Quindi, posizionare il tessuto tubolare sulla mano e sull'avambraccio.
- Aprire la stecca come mostrato nella figura 4.
- Posizionare l'avambraccio sulla piastra come mostrato nella figura 5.
- Chiudere la stecca come mostrato nella figura 6.
- Regolare le cinghie come mostrato nella figura 7 e controllare che l'ortesi sia posizionata come mostrato nella figura 8.

**Nota: Se il tecnico ha bisogno di migliorare l'adattamento dei lembi al paziente, riscaldare con una pistola la parte esterna dei lembi dove non è presente il plastazote, fino a 180 °C e ad una distanza di 15 cm.**

### **Raccomandazioni-Avvertenze:**

L'uso di questo prodotto è condizionato alle indicazioni ed è adatto solo per gli scopi indicati in queste istruzioni o dal medico.

### **Manutenzione del prodotto - Istruzioni di lavaggio:**

Quando il prodotto non viene utilizzato, conservarlo nel suo contenitore originale, in luogo asciutto, a temperatura ambiente. Parte rigida: Lavare periodicamente con un panno inumidito con acqua.

Parte in tessuto: Lavare a mano con acqua tiepida (massimo 30°) e sapone neutro. Per asciugare il prodotto, utilizzare un panno asciutto in modo da assorbire la massima umidità e lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non stirare e non esporre a fonti di calore dirette come stufe, asciugatrici, luce solare diretta, ecc. Durante l'uso o la pulizia, non utilizzare sostanze abrasive o corrosive, alcol, unguenti o fluidi solventi.

**Nota: Qualsiasi incidente grave relativo al prodotto deve essere comunicato al produttore e all'autorità competente dello Stato membro in cui risiedono l'utente e/o il paziente.**





# NL

## **Beschrijving en bedoeld gebruik:**

Onderarm spalk bestaande uit twee schaaltes die door riemen aan elkaar gekoppeld zijn en met microhaakjessluiting. Met deze orthese kan de patiënt de onderarm gebruiken terwijl deze beschermt blijft en door buigingen van de achterzijde van pols te voorkomen en handpalm bewegingen toe te staan. Het is van binnen gevoerd met plastazote voor extra comfort.

## **Indicaties:**

Behandelingen voor onderarm- en polsbreuken. Na chirurgie.

## **Waarschuwingen:**

- Lees zorgvuldig deze instructies voordat u de spalk gebruikt. Raadpleeg bij vragen uw arts of de winkel waar u het product gekocht hebt.
- Zodat de spalk voor het juiste doel kan zorgen moet deze zich goed aan de morfologie van de patiënt aanpassen.
- Volg altijd de gebruiksaanwijzingen en de individuele instructies van uw zorgverlener.
- De zorgverlener dient een persoon te zijn die bevoegd is om een behandeling en de duur ervan te bepalen, voor te schrijven en op te volgen.
- Als u een nevenwerking of een huidaanandoening of -irritatie opmerkt verwijder de orthese en raadpleeg onmiddellijk uw zorgverlener.
- De arts moet rekening houden met het mogelijke gebruik van crèmes in combinatie met de spalk.
- Zones waarop druk wordt uitgeoefend mogen niet verwond of overgevoelig zijn.
- De orthese is niet bedoeld voor eenmalig gebruik maar wel voor één enkele patiënt. Gebruik de orthese nooit op andere patiënten.
- Het wordt aanbevolen om minstens bij het eerste gebruik de spalk door een gekwalificeerde persoon te laten plaatsen (arts, orthopedist, enz.) of onder toezicht.
- De efficiëntie van de spalk hangt af van de toestand van de onderdelen; controleer ze daarom regelmatig voor elk gebruik. Wanneer de orthese versleten of in slechte toestand is, zal de zorgverlener die de behandeling van de patiënt opvolgt beslissen of het product al dan niet moet worden vervangen.
- Om de werking van het klittenband te behouden, is het raadzaam om de microhaakjes schoon te houden en alle aanwezige materiaal te verwijderen.
- Maak regelmatig de orthese schoon en volg goede hygiënische praktijken.
- Verwijder de orthese voordat u een bad of douche neemt.
- Laat kinderen niet met de orthese spelen.
- Bepaalde materialen zijn brandbaar, aanbevolen wordt daarom het product niet in te warme omgevingen te gebruiken, bij vuur of stralingen.
- Bij ongemak vanwege transpiratie raden wij het gebruik aan van het katoenen buisvormige stof dat in de verpakking is inbegrepen om de huid van het contact met de orthese te scheiden.

Het product bevat ferromagnetische onderdelen, daarom mag de spalk niet worden gebruikt tijdens MRI-tests of bestraling in verband met diagnostische of therapeutische procedures.





### **Contra-indicaties:**

Niet geschikt voor open littekens met zwelling, roodheid en warmteontwikkeling.

### **Instructies voor een correcte plaatsing:**

Om een optimaal effect van de behandeling en een maximale levensduur van het product te garanderen, is het van cruciaal belang om de juiste maat voor elke patiënt te kiezen. Overmatige compressie kan leiden tot intolerantie te zien aan gebrek aan kleur of paarskleurig lichaamsdeel. Daarom raden wij aan een optimale compressie te gebruiken maar waar de arm ook met gemak aanvoelt.

Als het product moet worden aangepast, moet dit worden gedaan door een orthopedist of een wettelijk gekwalificeerde verpleegkundige, en moet ervoor worden gezorgd dat de eindgebruiker of de persoon die het product gaat aanpassen goed begrijpt waar het voor bedoeld is.

- Vouw het uiteinde van de buisvormige stof om en knip de duimopening zoals aangegeven in de afbeeldingen 1 en 2.
- Leg vervolgens de buisvormige stof over de hand en de onderarm.
- Open de spalk zoals aangegeven in afbeelding 4.
- Plaats de onderarm op de stof zoals aangegeven in afbeelding 5.
- Sluit de spalk zoals aangegeven in afbeelding 6.
- Pas de riemen aan zoals aangegeven in afbeelding 7 en controleer of de orthese is geplaatst zoals aangegeven in afbeelding 8.

**Opmerking: Indien de technicus de schaaltes beter aan de patiënt moeten worden aangepast kan dit door de buitenkant van de schaaltes waar de plastazote niet aanwezig is te verwarmen tot ongeveer 180°C en op een afstand van ongeveer 15 cm.**

### **Aanbevelingen - Waarschuwingen:**

Het gebruik van dit product is onderworpen aan de aanwijzingen en is alleen geschikt voor de doeleinden die in deze gebruiksaanwijzing of door uw arts zijn aangegeven.

### **Onderhoud van het product - wasinstructies:**

Bewaar het product in de oorspronkelijke verpakking op een droge plaats op kamertemperatuur wanneer het niet in gebruik is. Hard onderdeel: Regelmatig wassen met een met een vochtig doek.

De stof: Met de hand wassen in lauw water (max. 30°C) en met neutrale zeep. Om het product te drogen, gebruikt u een droge doek om het overtollige vocht te absorberen en laat u de orthese drogen op kamertemperatuur. Strijk de orthese niet en stel het niet direct bloot aan warmte bronnen zoals kachels, droogtrommels, zon, enz. Gebruik voor de reiniging geen schurende of bijtende stoffen, alcohol, zalf of oplosmiddelen.

**Opmerking: Ernstige bijzonderheden in verband met het gebruik van het product moeten worden vermeld aan de fabrikant en de bevoegde raad van het lidstaat waar de gebruiker y/of patiënt verblijft.**





# NO

## Beskrivelse og tilsiktet bruk:

Underarmsskinnen består av to ventiler forbundet med justeringsstropper, med mikrokroklukking. Den gir kontroll og beskyttelse av underarmen ved å unngå dorsalfleksjonsbevegelser i håndleddet og tillate bøyning av håndflaten. Den har en innvendig Plastazote-polstring for bedre komfort.

## Indikasjoner:

Behandling av underarms- og håndleddsbrudd. Postoperativ.

## Forsiktighetsregler:

- Les disse instruksjonene nøye før du tar i bruk skinnen. Hvis du er i tvil om noe, kontakt legen eller butikken hvor du har anskaffet den.
- Skinnet må justeres riktig til pasientens morfologi for at den skal kunne utføre sin funksjon.
- Følg alltid bruksanvisningen og de spesielle anvisningene som du får av legen din.
- Legen er den personen som er kvalifisert til å foreskrive og bestemme varigheten av behandlingen, samt oppfølgingen.
- Hvis du opplever bivirkninger, hudaffeksjoner eller sensibilisering, må du ta av skinnet og oppsøke lege straks.
- Legen må vurdere en mulig bruk av kremer i tillegg til skinnet.
- I trykksområder skal huden ikke være skadet eller overfølsom.
- Selv om ortosen ikke er til engangsbruk, er den bare til én bruker. Bruk ikke om igjen på andre pasienter.
- Det anbefales at i det minste den første plasseringen av ortosen blir utført av kvalifisert personell (lege, ortoped, osv.) eller under tilsyn.
- Riktig bruk av ortosen er avhengig av tilstanden på elementene som utgjør det hele, og derfor skal den kontrolleres med jevne mellomrom før hver bruk. Helsepersonellet som er ansvarlig for oppfølgingen av behandlingen av pasienten, kan avgjøre om produktet er brukelig eller om det er nødvendig å bytte det ut hvis produktet er forringet eller utslitt.
- Vi anbefaler at du sørger for å holde mikrokrokene rene ved å fjerne materialer som kan sette seg fast på dem for å sikre funksjonaliteten.
- Vask produktet regelmessig, og sørg for riktig personlig hygiene.
- Ikke bruk ortosen ved bading, dusjing, etc.
- Ikke la barn leke med dette hjelpemidlet.
- Noen materialer i produktet er ikke flammehemmende, og det anbefales derfor ikke å bruke det i omgivelser med overdreven varme, flammer eller stråling.
- Ved mindre ubehag forårsaket av svette anbefaler vi bruk av det rørførmede bomullsplogget som er inkludert i pakken for å skille huden fra kontakt med skinnet.

Produktet inneholder ferromagnetiske komponenter og skinnet bør derfor ikke brukes under magnetiske resonanstester eller stråling forbundet med diagnostiske eller terapeutiske prosedyrer.





### **Kontraindikasjoner:**

Kontraindisert ved åpne arr med hevelse, rødhet og akkumulering av varme.

### **Anvisninger for riktig plassering:**

For å oppnå høyeste grad av terapeutisk effekt for de ulike sykdommene og forlenge produktets levetid, er rett valg av størrelse tilpasset hver enkelt pasient grunnleggende. Overdreven kompresjon kan føre til intoleranse, som observeres ved blåmerker eller mangel på farge i lemmen, så vi anbefaler at komprimeringen reguleres til en fast, men behagelig grad.

Dersom produktet trenger tilpasning, må det utføres av en ortopedisk tekniker eller lovlig opplært helsepersonell, og det må sikres at sluttbrukeren eller den som er ansvarlig for å plassere produktet korrekt forstår dets virkemåte og bruk.

- Brett enden av det rørformede stoffet og kutt åpningen for tommelen som vist i figur 1 og 2.
- Deretter legger du det rørformede stoffet på hånden og underarmen.
- Åpne skinnen som vist i figur 4.
- Plasser underarmen på flisen som vist i figur 5.
- Lukk skinnen som vist i figur 6.
- Juster stroppene som vist i figur 7 og kontroller at ortosen er plassert som vist i figur 8.

**Merknad:** Hvis teknikeren trenger å forbedre tilpasningen av ventilene til pasienten, bruk en pistol til å varme den ytre delen av ventilene, hvor det ikke er plastazote, til 180 °C og i en avstand på 15 cm.

### **Anbefalinger - advarsler:**

Bruken av dette produktet er betinget av indikasjonene og er kun egnet for formålene som er angitt i disse instruksjonene eller av legen din.

### **Vedlikehold av produktet – vaskeanvisninger:**

Når produktet ikke brukes, oppbevar det i originalbeholderen på et tørt sted og ved romtemperatur. Stiv del: Vask med jevne mellomrom med en klut fuktet med vann. Tekstildel: Håndvask med lunkent vann (maks 30°) og mild såpe. Tørk produktet med en tørr klut for å absorbere maksimalt med fuktighet og la det deretter tørke i romtemperatur. Ikke stryk det og ikke utsett det for direkte varmekilder som ovner, tørketromler, direkte sollys osv. Ikke bruk skurende eller etsende stoffer, alkohol, salver eller flytende løsemidler under bruk eller rengjøring.

**Merknad:** Enhver alvorlig hendelse i forbindelse med produktet må rapporteres til produsenten og til vedkommende myndighet i medlemsstaten der brukeren og/eller pasienten er etablert.





PL

### Opis i przewidziane zastosowanie:

Orteza przedramienna składa się z dwóch łusek połączonych ze sobą za pomocą taśm regulacyjnych wyposażonych w zapięcia micro-velcro. Zapewnia kontrolę i ochronę przedramienia, zapobiegając ruchowi zgięcia grzbietowego nadgarstka i umożliwiając zgięcie dłoniowe. Wewnętrzna wyściółka z pianki plastazote zapewnia optymalny komfort użytkowania.

### Wskazania:

Leczenie złamań przedramienia i nadgarstka. Rehabilitacja pooperacyjna.

### Zalecenia:

- Przed przystąpieniem do użytkowania łuski należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję. W razie jakichkolwiek wątpliwości, skonsultować się z lekarzem lub punktem sprzedaży, w którym ją nabyto.
  - W celu zapewnienia skutecznego działania ortozy, niezbędne jest jej odpowiednie dopasowanie do budowy anatomicznej pacjenta.
  - Ogólne zalecenia dotyczące użytkowania oraz szczegółowe wskazania lekarza specjalisty powinny być zawsze przestrzegane.
  - Decyzję w sprawie zlecenia i czasu stosowania ortozy oraz oceny postępów leczenia podejmuje lekarz.
  - W razie wystąpienia skutków ubocznych, zmian skórnych lub reakcji uczuleniowych, należy zaprzestać używania łuski i zgłosić je natychmiast lekarzowi.
  - Istotne jest wykluczenie przez lekarza możliwości używania kremów przeznaczonych do stosowania miejscowego podczas korzystania z ortozy.
  - Skóra nie powinna być uszkodzona ani nadwrażliwa w miejscach narażonych na ucisk.
  - Orteza przeznaczona jest wyłącznie dla jednej osoby i nie powinna być ponownie stosowana w odniesieniu do innych pacjentów.
  - Wskazane jest, aby przynajmniej po raz pierwszy założenie łuski wykonane zostało przez wykwalifikowany personel (lekarza, technika ortopedycznego, itp.) lub pod jego nadzorem.
  - Przed każdorazowym użytkowaniem należy upewnić się, że wchodzące w skład ortozy elementy znajdują się w należyтым stanie, od nich bowiem zależy jej prawidłowe działanie. Kontrolujący postępy leczenia personel medyczny może poinformować pacjenta, że stosowany przez niego produkt nadaje się do użytku lub wskazana jest jego wymiana ze względu na ewentualne uszkodzenie lub zużycie.
  - Zalecane jest utrzymywanie zapięć micro-velcro w należytej czystości, zapewniającej ich odpowiednie działanie, co wymaga usuwania wszelkiego rodzaju przyklejonych do nich zanieczyszczeń.
  - Należy regularnie czyścić ortezę i dbać o właściwą higienę osobistą.
  - Niedopuszczalne jest stosowanie ortozy podczas kąpieli, pod prysznicem, itp.
  - Nie należy pozwalać, aby bawiły się nią dzieci.
  - Ponieważ niektóre z zastosowanych w produkcie materiałów nie są ognioodporne, niewskazane jest jego użytkowanie w miejscach narażonych na działanie nadmiernej temperatury, płomieni lub promieniowania cieplnego.
  - W razie uczucia dyskomfortu spowodowanego poceniem się, zalecane jest założenie dołączonego do zestawu rękawa ochronnego, który uniemożliwia kontakt skóry z łuską.
- W skład ortozy wchodzi elementy ferromagnetyczne, w związku z czym nie należy jej nosić podczas badań z użyciem rezonansu magnetycznego ani innego rodzaju promieniowania stosowanego w ramach diagnostyki lub leczenia.





### **Przeciwwskazania:**

Stosowanie ortozy jest niedozwolone w przypadku niezagojonych blizn z obrzękiem, zaczerwieniem i podwyższoną miejscowo temperaturą.

### **Zalecenia dotyczące prawidłowego dopasowania:**

Aby zapewnić większą skuteczność terapeutyczną w odniesieniu do różnych schorzeń i wydłużyć trwałość użytkową produktu, niezwykle istotne jest dobranie rozmiaru, który będzie najodpowiedniejszy dla danego pacjenta. Ponieważ nadmierny ucisk może powodować objawy nietolerancji skóry z sinieniem lub błędnieniem kończyny, zalecamy wyregulowanie stopnia kompresji z zapewnieniem odpowiedniego ucisku i zarazem niezbędnej wygody użytkowania.

Dopasowanie ortozy, w razie zaistnienia takiej konieczności, powinno zostać przeprowadzone przez technika ortopedycznego lub upoważnionego do tego pracownika służby zdrowia. Wymagane jest przy tym upewnienie się, że użytkownik końcowy lub osoba odpowiedzialna za założenie łuski rozumie zasady jej działania i użytkowania.

- Składamy podwójnie koniec rękawa ochronnego i wycinamy otwór na kciuk w sposób ukazany na rys. 1 i 2.
- Następnie zakładamy tak przygotowany rękaw na dłoń i przedramieniu (rys. 3).
- Otwieramy ortezę tak, jak to zostało przedstawione na rys. 4.
- Umieszczamy przedramię w łusce zgodnie z rys. 5.
- Dokonujemy zamknięcia ortozy w sposób ukazany na rys. 6.
- Odpowiednio regulujemy taśmy (rys. 7) i upewniamy się, że orteza została prawidłowo dopasowana (rys. 8).

**Uwaga:** W przypadku gdyby technik ortopedyczny uznał za konieczne dopasowanie łuski do anatomii pacjenta, możliwe jest nadanie im odpowiedniego kształtu poprzez podgrzanie ich zewnętrznej części (bez pianki plastazote) do temperatury 180°C za pomocą nagrzewnicy usytuowanej w odległości ok. 15 cm.

### **Zalecenia i ostrzeżenia:**

Użytkowanie niniejszego produktu powinno odbywać się zgodnie z zaleceniami i wyłącznie w celach wskazanych w jego instrukcji lub określonych przez lekarza specjalistę.

### **Pielęgnacja produktu - zalecenia dotyczące czyszczenia:**

Nie używany produkt powinien być przechowywany w oryginalnym opakowaniu, w suchym miejscu o temperaturze pokojowej. Sztuczne elementy: Czyścić regularnie za pomocą ściereczki nasączonej wodą.

Elementy dzianinowe: Prać w rękach w letniej wodzie (maks. 30°) z użyciem obojętnego detergentu na bazie mydła. Produkt suszymy przy użyciu maksymalnie wchłaniającej wilgoć, suchej szmatki, a następnie pozostawiamy do wysuszenia w temperaturze otoczenia. Nie należy go prasować ani wystawiać na bezpośrednie działanie źródeł ciepła (piecyków, suszarek, promieniowania słonecznego, itp.). W trakcie jego użytkowania lub czyszczenia zabrania się stosowania substancji o właściwościach ściernych i korozyjnych oraz alkoholi, maści i rozpuszczalników.

**Uwaga:** O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z produktami należy poinformować ich producenta i stosowny organ państwa członkowskiego, w którym zamieszkuje użytkownik i/lub pacjent.





**PT**

### **Descrição e utilização prevista:**

Tala para antebraço composta por duas valvas unidas por correias de regulação com fecho de velcro. Permite controlar e proteger o antebraço, evitando os movimentos de flexão dorsal do pulso e possibilitando a flexão palmar. Dispõe de um acolchoado interior de plastazote para um conforto superior.

### **Indicações:**

Tratamento de fraturas do antebraço e pulso. Pós-operatório.

### **Precauções:**

- Leia atentamente estas instruções antes de utilizar a tala. Se tiver alguma dúvida, consulte o seu médico ou o estabelecimento onde tiver adquirido o produto.
- Para que a tala desempenhe a sua função, deve ser ajustada corretamente à morfologia do paciente.
- Respeite sempre as instruções de utilização gerais e as indicações particulares prescritas do médico.
- O médico é a pessoa qualificada para prescrever e determinar a duração do tratamento, bem como para realizar o seu acompanhamento.
- Se detetar algum efeito secundário, afeção cutânea ou sensibilização, deve retirar a tala e comunicar a situação imediatamente ao médico.
- O médico deve considerar a eventual utilização de cremes tópicos em conjunto com a tala.
- Nas zonas com pressão, a pele não deve estar lesionada, nem ser hipersensível.
- Apesar de a ortótese não ser de utilização única, destina-se a um único doente. Não reutilizar noutros doentes.
- É recomendável que, pelo menos, a primeira colocação da ortótese seja realizada por pessoal qualificado (médico, técnico ortopédico, etc.) ou sob a sua supervisão.
- A boa utilização da ortótese depende do estado dos seus componentes e, portanto, deve ser inspecionada periodicamente. O pessoal de saúde que acompanhar o tratamento do doente pode indicar-lhe a idoneidade do produto ou a conveniência da sua substituição, se estiver deteriorado ou gasto.
- Limpar cuidadosamente os fechos de velcro para preservar a sua funcionalidade, eliminando os materiais que possam ter aderido aos mesmos.
- Limpe periodicamente o produto e mantenha uma correta higiene pessoal.
- Não use a ortótese durante o banho, duche, etc.
- Não deixe que as crianças brinquem com este dispositivo.
- Alguns materiais do produto são não ignífugos, pelo que a sua utilização não recomendável em ambientes com demasiado calor, fogo ou radiações.
- Em caso de ligeiros incómodos causados pelo suor, sugerimos utilizar a peça tubular de algodão incluída na embalagem para evitar o contacto da pele com a tala.

O produto tem componentes ferromagnéticos, pelo que não deve ser utilizado durante exames de ressonância magnética ou radiações associadas a procedimentos diagnósticos ou terapêuticos.







### **Contraindicações:**

Tala contraindicada em cicatrizes abertas com inchaço, vermelhidão e acumulação de calor.

### **Instruções para uma colocação correta:**

Para obter a eficácia terapêutica máxima nas diferentes patologias e prolongar a vida útil do produto, é fundamental uma escolha correta do tamanho mais adequado para cada paciente. Uma compressão excessiva pode provocar intolerância, observando-se arroxejamento ou descoloração no membro, pelo que aconselhamos regular a compressão até um grau firme, mas confortável.

Se o produto necessitar de adaptação, esta deve ser realizada por um técnico ortopédico ou por um profissional médico legalmente habilitado para o efeito, devendo assegurar-se de que o utilizador final ou a pessoa responsável pela colocação do produto compreende integralmente o seu funcionamento e utilização.

- Dobre a extremidade do tecido tubular e corte a abertura para o polegar, conforme mostrado nas figuras 1 e 2.
- A seguir, coloque o tecido tubular sobre a mão e o antebraço.
- Abra a tala conforme mostrado na figura 4.
- Coloque o antebraço na valva conforme mostrado na figura 5.
- Aperte a tala conforme mostrado na figura 6.
- Ajuste as correias conforme mostrado na figura 7 e certifique-se de que a ortótese fica colocada conforme mostrado na figura 8.

**Nota: Caso o técnico precise de melhorar a adaptação das valvas ao paciente, deve aquecer com uma pistola a sua parte exterior, sem plastazote, até cerca de 180 °C e a uns 15 cm de distância.**

### **Recomendações - Advertências:**

A utilização deste produto está condicionada às indicações, sendo apenas apto para as finalidades indicadas nestas instruções ou pelo médico.

### **Manutenção do produto - Instruções de lavagem:**

Quando o produto não estiver a ser utilizado, deve ser guardado na embalagem original, num lugar seco, à temperatura ambiente. Parte rígida: Lavar periodicamente com um pano humedecido com água.

Parte têxtil: Lavar à mão com água morna (máximo 30°) e detergente neutro. Para secar o produto, utilizar um pano seco para absorver toda a humidade possível e deixar secar à temperatura ambiente. Não passar a ferro, nem expor a fontes de calor diretas como aquecedores, secadores, exposição solar direta, etc. Durante a utilização ou limpeza, não utilizar substâncias abrasivas, corrosivas, álcoois, pomadas ou líquidos solventes.

**Nota: Qualquer incidente grave relacionado com o produto deve ser comunicado ao fabricante e à autoridade competente do Estado-membro no qual se encontrem o utilizador e/ou o paciente.**





**RO**

### **Descriere și utilizare prevăzută:**

Orteza pentru antebraț, compusă din două plăci unite între ele prin benzi de reglare; și închidere cu microcârlig. Permite controlul antebrațului și-l protejează, împiedicând flexiunea dorsală a articulației mâinii, însă permițând flexia degetelor. Căptușită cu plastazote, pentru mai mare comoditate.

### **Indicații:**

Tratamentul fracturilor antebrațului și articulației mâinii. Perioada postoperatorie.

### **Precauții:**

- Citiți cu atenție prezentele instrucțiuni înainte de folosirea ortezei. Pentru orice nelămurire consultați medicul sau personalul din magazinul de la care l-ați cumpărat.
- Pentru ca orteza să poată acționa, trebuie să se adapteze la morfologia pacientului.
- Respectați întotdeauna aceste instrucțiuni de utilizare generale și indicațiile personale date de medic.
- Tratamentul poate fi prescris numai de un doctor, care va stabili durata acestuia și controalele necesare.
- Dacă se observă vreun efect secundar, reacții ale pielii sau sensibilizare, încetați folosirea ortezei și anunțați imediat medicul.
- Medicul trebuie să țină cont de posibila utilizare a cremelor topice împreună cu orteza.
- Pielea nu trebuie să aibă leziuni sau să fie hipersensibilă în zonele de presiune.
- Deși orteza nu este de unică folosință, este destinată unei singure persoane. A nu se folosi pentru alți pacienți.
- Se recomandă ca orteza să fie poziționată de către personal calificat cel puțin prima dată (medic, ortoped etc) sau sub supravegherea acestuia.
- Buna folosire a ortezei depinde de starea componentelor acesteia, de aceea trebuie verificată periodic înainte de fiecare utilizare. Personalul sanitar care se ocupă cu controlul pacientului îi poate indica acestuia dacă produsul este în bună stare sau trebuie înlocuit, în cazul deteriorării sau uzării.
- Se recomandă ca închiderea cu microcârlige să fie păstrată curată pentru a asigura buna funcționare a acestora, eliminând particulele lipite de ele.
- Curățați periodic produsul și mențineți igiena personală.
- A nu se purta orteza în baie, sub duș, etc.
- A nu se lăsa la îndemâna copiilor.
- Anumite materiale din componența produsului nu sunt ignifuge, motiv din care se recomandă să nu fie folosit în medii cu temperaturi excesive, foc sau radiații.
- În caz de disconfort ușor cauzat de transpirație, recomandăm să se folosească accesoriul tubular din bumbac inclus în pachet, pentru ca orteza să nu intre în contact direct cu pielea.

Produsul conține componente feromagnetice, motiv din care nu trebuie utilizat în timpul testelor de rezonanță magnetică sau al altor proceduri de diagnosticare sau terapeutice cu radiații.





### **Contraindicații:**

Contraindicat pentru pacienții cu răni deschise inflamate, înroșite sau cu acumulare de căldură.

### **Instrucțiuni pentru aplicarea corectă:**

Pentru a obține cea mai mare eficiență terapeutică în diferite patologii și a prelungi durata de viață a produsului este esențial să se aleagă mărimea adecvată pentru fiecare pacient. O compresie excesivă poate produce intoleranță, manifestată prin învinețirea sau lipsa culorii membrului afectat, de aceea recomandăm reglarea compresiei la un grad optim.

În cazul în care produsul trebuie adaptat, acest lucru trebuie efectuat de un ortoped sau de un profesionist din domeniul sănătății și trebuie să se asigure că utilizatorul final sau persoana responsabilă cu aplicarea produsului înțelege corect funcționarea și utilizarea acestuia.

- Îndoiiți capătul accesoriului tubular și tăiați orificiul pentru degetul mare, așa cum se arată în figurile 1 și 2.
- În continuare, introduceți mâna și antebrațul în accesoriul tubular.
- Deschideți orteza procedând așa cum se arată în Figura 4.
- Puneți antebrațul în placă așa cum se arată în Figura 5.
- Închideți orteza procedând așa cum se arată în Figura 6.
- Reglați banda procedând așa cum se arată în Figura 7 și verificați dacă orteza este în poziția arătată în Figura 8.

**Notă: Dacă ortopedul trebuie să corecteze poziția ortezei, încălziți cu ajutorul unui pistol de aer cald partea exterioară a plăcilor, unde nu există plastazote, până la 180 °C, de la o distanță de 15 cm.**

### **Recomandări-Avertismente:**

Acest produs poate fi utilizat numai la prescripția medicului și numai în scopurile specificate în aceste instrucțiuni sau conform indicațiilor medicului.

### **Întreținerea produsului - Instrucțiuni de spălare:**

Dacă produsul nu se va folosi, păstrați-l în ambalajul original, într-un loc uscat, la temperatura ambientală. Partea rigidă: A se spăla periodic cu o lavetă umezită în și apă.

Partea textilă: A se spăla cu mâna, cu apă caldă (maximum 30°) și săpun neutru. Pentru a usca produsul, ștergeți-l cu un prosop uscat pentru a absorbi cât mai multă umiditate posibil și apoi lăsați-l să se usuce la temperatura ambientală. Nu îl călcați și nu îl expuneți la surse directe de căldură, ca de exemplu sobe, uscătoare, lumina directă a soarelui etc. Nu utilizați substanțe abrazive sau corozive, alcoolii, unguente sau lichide dizolvante în timpul utilizării sau curățării.

**Notă: Orice incident grav în legătură cu produsul trebuie comunicat producătorului și autorității naționale competente din țara membră a CE în care își au reședința utilizatorul și pacientul.**





**RU**

### **Описание и предполагаемое использование:**

Шина на предплечье состоит из двух створок, соединенных регулировочными ремнями; с застежкой-липучкой. Шина позволяет контролировать и защищать предплечье, избегать движений тыльного сгибания запястья, и допускает ладонное сгибание. Для большего комфорта внутренняя часть шины имеет подкладку из плавстазота.

### **Показания:**

Лечение переломов предплечья и запястья. Послеоперационный период.

### **Меры предосторожности:**

- Внимательно прочитайте эти инструкции перед использованием шины. В случае сомнений обратитесь к врачу или в магазин, где вы приобрели изделие.
- Чтобы шина могла выполнять свою функцию, она должна быть правильно отрегулирована в соответствии с морфологией пациента.
- Необходимо всегда следовать общим инструкциям для пользования и особым указаниям, предписанным врачом.
- Врач является специалистом, который назначает и определяет продолжительность использования ортеза, и проводит наблюдение за лечением.
- Если вы заметили какие-либо побочные эффекты, повреждение кожи или потерю чувствительности, следует снять шину и немедленно сообщить врачу.
- Врач должен принимать в расчет возможное использование пациентом кремов наружного действия при ношении шины.
- В местах опорного давления не должно наблюдаться повышенной чувствительности кожи или ее повреждений.
- Несмотря на то, что ортез не является продуктом одноразового пользования, он предназначается для одного конкретного пациента. Не применять для других пациентов.
- Рекомендуется, чтобы по крайней мере первое надевание шины выполнялось квалифицированным персоналом (врачом, ортопедом и т. д.), либо под его наблюдением.
- Правильность использования шины зависит от состояния формирующих его элементов, поэтому их необходимо регулярно проверять. Медицинский персонал, который контролирует состояние пациента, может определить пригодность изделия или указать на необходимость его замены, если ортез поврежден или изношен.
- Рекомендуется регулярно проводить очистку застежек-липучек, чтобы они сохраняли свои качества, удаляя налипшие материалы.
- Следует регулярно очищать изделие и поддерживать личную гигиену.
- Снимайте ортез на время принятия ванны или душа.
- Не позволяйте детям играть с этим изделием.
- Некоторые материалы изделия не являются огнестойкими, поэтому не рекомендуется использовать его - в среде с повышенной температурой, открытым огнем или излучением.
- В случае незначительного дискомфорта, вызванного потоотделением, мы рекомендуем использовать хлопчатобумажную трубчатую деталь, которая входит в комплект, чтобы избежать контакта кожи с шиной.

Изделие содержит ферромагнитные компоненты, поэтому шину нельзя использовать во время магнитно-резонансных тестов или облучения, связанного с диагностическими или терапевтическими процедурами.





### **Противопоказания:**

Не использовать при открытых рубцах с припухлостью, покраснением и излучением тепла.

### **Инструкции для правильного надевания:**

Чтобы добиться максимальной терапевтической эффективности при различных патологиях и продлить срок службы изделия, важно выбрать правильный размер для каждого пациента. Чрезмерное сжатие может привести к непереносимости, появлению гематом или недостаточному притоку крови к конечности, поэтому мы рекомендуем отрегулировать шину, чтобы добиться плотного, но комфортного сжатия.

В случае если требуется адаптировать шину, то этот процесс должен выполнять техник-ортопед или квалифицированный медицинский работник. При этом необходимо убедиться, что конечный пользователь или лицо, ответственное за надевание шины, правильно понимает ее действие и использование.

- Сложите конец трубчатой ткани и прорежьте отверстие для большого пальца, как показано на рисунках 1 и 2.
- Затем натяните полученный чехол на руку и предплечье.
- Откройте шину, как показано на рисунке 4.
- Расположите предплечье на изогнутой пластине, как показано на рисунке 5.
- Закройте шину, как показано на рисунке 6.
- Отрегулируйте ремни, как показано на рисунке 7, и убедитесь, что шина располагается, как показано на рисунке 8.

**Примечание:** Если техническому специалисту необходимо улучшить адаптацию створок шины к пациенту, следует нагреть верхнюю часть створки (где нет пластазота) до 180°C с помощью пистолета, на расстоянии 15 см.

### **Рекомендации-предупреждения:**

Использование этого изделия зависит от показаний и подходит только для целей, указанных в этой инструкции или вашим врачом.

### **Уход за изделием – инструкции по стирке:**

Когда продукт не используется, храните его в оригинальной упаковке в сухом месте при комнатной температуре. Жесткая часть: Периодически протирайте ткань, смоченной водой.

Тканевая часть: Стирать вручную в теплой воде (максимальная температура 30°) с нейтральным моющим средством. Для сушки изделия используйте сухую ткань, чтобы убрать влагу, и затем оставьте его до полного высыхания при комнатной температуре. Не упожьте и не используйте для сушки прямые источники тепла, такие как печи, сушилки, прямые солнечные лучи и т.п. Во время использования или чистки шины не применяйте абразивные или коррозионные вещества, спирты, мази или жидкости-растворители.

**Примечание:** О любом серьезном инциденте, связанном с продуктом, необходимо сообщить производителю и компетентному органу государства-члена, в котором зарегистрированы пользователь и / или пациент.





## SK

### Opis a účel použitia:

Dlaha na predlaktie zložená z dvoch cípov spojených nastavovacími popruhmi; so zapínaním na suchý zips. Umožňuje kontrolu a ochranu predlaktia, čím sa vyhýba dorzálnym pohybom zápästia a umožňuje palmárnu flexiu. Pre väčšie pohodlie má vnútorné polstrovanie z tvrdenej peny Plastazote.

### Indikácie:

Liečba zlomenín predlaktia a zápästia. Pooperačné stavy.

### Opatrenia:

- Pred použitím dlahy si pozorne prečítajte tieto pokyny. Ak máte nejaké otázky, poraďte sa so svojim lekárom alebo so zariadením, kde ste zdravotnícku pomôcku zakúpili.
- Aby mohla dlaha plniť svoju funkciu, musí sa správne prispôbiť, podľa morfológie pacienta.
- Vždy dodržiavajte tieto všeobecné pokyny na použitie a špecifické indikácie predpísané lekárom.
- Lekár je osoba kvalifikovaná na predpisovanie liečby, rozhodovanie o jej trvaní a sledovaní.
- Ak spozorujete akýkoľvek vedľajší účinok, podráždenie pokožky alebo precitlivenosť, okamžite informujte svojho lekára.
- Lekár musí brať do úvahy možné použitie lokálnych krémov spolu s použitím dlahy.
- V oblastiach s tlakom nesmie byť pokožka poškodená alebo precitlivená.
- Hoci ortéza nie je na jedno použitie, je určená len pre jedného pacienta. Iní pacienti túto ortézu nesmú znovu používať.
- Odporúča sa, aby aspoň prvé umiestnenie ortézy vykonal buď kvalifikovaný personál (lekár, ortopedický technik a pod.) alebo pod ich dohľadom.
- Správne používanie ortézy závisí od stavu prvkov, ktoré ju tvoria, takže je potrebné ich pred každým použitím pravidelne skontrolovať. Zdravotnícky personál sledujúci liečbu pacienta môže pacientovi odporučiť, či produkt vhodný alebo je potrebné ho v prípade, že je ortéza poškodená alebo opotrebovaná, vymeniť.
- Odporúča sa starať o čistotu suchého zipsu, aby bola zachovaná jeho funkčnosť, pričom odstraňujte materiál, ktorý by mohol byť k nemu nalepený.
- Výrobok pravidelne čistite a udržiavajte správnu osobnú hygienu.
- Nenoste ortézu pri kúpaní, sprchovaní, atď.
- Nedovoľte deťom sa hrať s touto zdravotníckou pomôckou.
- Niektoré materiály výrobku nie sú ohňovzdorné, preto sa neodporúča jej použitie v blízkosti zvýšeného tepla, ohňa či vyžarovania.
- V prípade menšieho nepohodlia spôsobeného potom odporúčame použiť bavlnený odev rúrovitého tvaru, ktorý je súčasťou balenia a slúži na oddelenie pokožky od dlahy.

Výrobok obsahuje feromagnetické prvky, preto by sa dlaha nemala používať počas testov magnetickej rezonancie alebo ožarovania v súvislosti s diagnostickými alebo terapeutickými postupmi.





### **Kontraindikácie:**

Kontraindikované pri otvorených jazvách s opuchom, začervenaním a akumuláciou tepla.

### **Pokyny na správne použitie:**

Aby sa dosiahol najvyšší stupeň terapeutickej účinnosti pri rôznych patologických ochoreniach, a aby sa predĺžila doba životnosti výrobku, správna voľba najvhodnejšej veľkosti pre každého pacienta je zásadná. Nadmerná kompresia môže spôsobiť neznášanlivosť, otlaky alebo slabé prekrvenie končatiny, preto odporúčame pevnú ale pohodlnú kompresiu.

V prípade, že výrobok vyžaduje úpravu, musí ju vykonať ortopedický technik alebo zákonne vyškolený zdravotnícky pracovník a musí byť zabezpečené, že koncový používateľ alebo osoba zodpovedná za umiestnenie výrobku správne rozumie jeho obsluhu a použitiu.

- Prehnite koniec rúrovitej látky a vyrežte otvor pre palec, ako je znázornené na obrázkoch 1 a 2.
- Potom rúrovitú látku položte na ruku a predlaktie.
- Otvorte dlahu, ako je znázornené na obrázku 4.
- Položte predlaktie na dosku, ako je znázornené na obrázku 5.
- Zatvorte dlahu, ako je znázornené na obrázku 6.
- Nastavte popruhy podľa obrázka 7 a skontrolujte, či je ortéza umiestnená tak, ako je znázornené na obrázku 8.

**Poznámka:** Ak technik potrebuje prispôbiť cipy morfológii pacienta, je potrebné ohriať vonkajšiu časť cípov, kde nie je prítomná tvrdená pena Plastazote, pomocou pištole na 180 °C a zo vzdialenosti 15 cm.

### **Odporúčania-upozornenia:**

Použitie tohto výrobku je podmienené indikáciami a je vhodné len na účely uvedené v tomto návode alebo na účely uvedené vaším lekárom.

### **Údržba produktu - Návod na čistenie:**

Ak výrobok nepoužívate, skladujte ho v pôvodnom obale, na suchom mieste, pri izbovej teplote. Pevná časť: Pravidelne umývajte handričkou navlhčenou vo vode. Látková časť: Perte ručne vo vlažnej vode (max 30°) a s neutrálnym mydlom. Na vysušenie výrobku použite suchú handričku, aby absorbovala maximum vlhkosti a nechajte ho vysušiť pri izbovej teplote. Nežehlite ho a nevystavujte ho priamym zdrojom tepla ako sú sporáky, sušičky, priame slnečné žiarenie a pod. Počas používania alebo čistenia nepoužívajte abrazívne alebo korozívne látky, alkoholy, masti alebo rozpúšťadlá.

**Poznámka:** Akákoľvek vážna nehoda súvisiaca s výrobkom musí byť nahlásená výrobcovi a príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom používateľ a/alebo pacient žije.





# SE

## Beskrivning och avsett bruk:

Skenan för underarm bestående av två delar som sammanfogas via justeringsspännen; med kardborreband. Tillåter kontroll och skyddande av underarmen genom att förhindra dorsalflexionsrörelser i handleden och tillåta böjning av handflatan. Med stoppad inredning i plastdelen för större komfort.

## Anvisningar:

Behandling av frakturer i underarm och handled. Postoperatoriskt.

## Försiktighetsåtgärder:

- Läs igenom dessa instruktioner noggrant innan användning av skenan. Om du har frågor skall du vända dig till din läkare eller butiken där du köpte den.
- För att skenan ska kunna ha någon verkan är det viktigt att man justerar den korrekt efter patientens morfologi.
- Följ alltid din läkares speciella anvisningar och dessa allmänna användaranvisningar.
- Endast läkare kan ordinera en behandling samt fastställa behandlingstiden, samt dess uppföljning.
- Om någon biverkning, hudirritation eller allergi uppstår så måste du omedelbart avlägsna skenan och informera din läkare.
- Läkaren bör beakta möjlig användning av läkemedel för utvärtes bruk tillsammans med skenan.
- Huden bör inte vara skadad eller överkänslig i de områden som komprimeras.
- Även fast ortosen inte är en engångsartikel så är den endast avsedd för en patient. Den får inte återanvändas av andra patienter.
- Det rekommenderas att kvalificerad personal (läkare, ortoped tekniker, osv.) hjälper dig eller åtminstone övervakar de första påtagningarna.
- För korrekt användning av ortosen måste man regelbundet kontrollera komponenternas skick innan varje användning. Läkaren som uppföljer patientens behandling kan bedöma produktens lämplighet eller rekommendera dess byte om den är skadad eller sliten.
- Vi rekommenderar att du rengör kardborrebanden för att bibehålla dess egenskaper genom att avlägsna de material som kan ha fastnat på dem.
- Rengör produkten regelbundet och håll en god personlig hygien.
- Använd inte ortosen vid dusch/bad, etc.
- Låt inte barn leka med apparaten.
- Vissa material i produkten är inte flamskyddade och man rekommenderas att de inte används i miljöer med hög värme, eld eller strålning.
- Om mindre obehag uppstår p.g.a. svettning, rekommenderar vi att man använder den medföljande bomullstuben för att undvika att huden kommer i kontakt med skenan.

Produkten innehåller ferromagnetiska komponenter, så skenan bör inte användas vid MR-tester eller strålning associerade till diagnostiska eller terapeutiska procedurer.







### **Kontraindikationer:**

Kontraindicerat vid öppna ärr med svullnad, rodnad och värmeuppbyggnad.

### **Anvisningar för korrekt påtagning:**

För att uppnå en större terapeutisk effekt för olika patologier och längre livslängd på produkten, så är det mycket viktigt att man väljer rätt storlek för varje patient. För stor kompression kan orsaka intolerans med blåmärken eller avsaknad av värme i lemmen. Vi rekommenderar att man justerar kompressionen så att den sitter fast men bekvämt.

Om produkten behöver anpassning måste detta utföras av ortoped eller behörig vårdpersonal, samt försäkra att slutanvändaren eller ansvarig person för påsättning av produkten till fullo förstår dess funktion och användning.

- Vika bomullstuben och klippa öppningen för tummen enligt figur 1 och 2.
- Placera sedan bomullstuben över handen och underarmen.
- Öppna skenan enligt figur 4.
- Placera underarmen i skenan enligt figur 5.
- Stäng skenan enligt figur 6.
- Justera spännena enligt figur 7 och försäkra att ortosen sitter enligt figur 8.

**OBS! Om teknikern behöver justera delarna ytterligare, värm utsidan av delarna utan plastazot med en värmepistol till ca 180°C från ett avstånd på ca 15 cm.**

### **Rekommendationer - varningar:**

Denna produkt får endast användas enligt anvisningarna och är endast lämpad för de syften som anges i instruktionerna eller av din läkare.

### **Underhåll av produkt – tvättanvisningar:**

När produkten inte används ska den förvaras i sin originalförpackning på en torr plats i rumstemperatur. Stel del: Tvätta regelbundet med en trasa fuktad med vatten:

Textildel: Handtvättas med ljummet vatten (högst 30°C) och neutral tvål. För att torka produkten, använd en torr handduk för att absorbera maximal fuktighet och låt den självtorka i rumstemperatur. Får ej strykas eller utsättas för direkta värmekällor som t.ex. kaminer, torktumlare eller direkt solljus, etc. Använd inte slipande eller korrosiva medel, krämer eller lösningsmedel för rengöring.

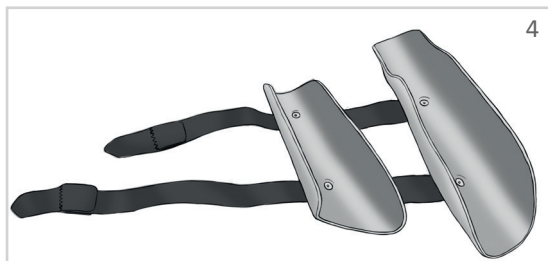
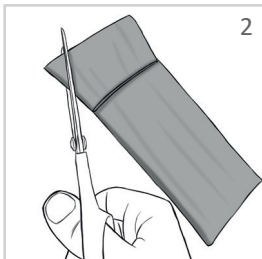
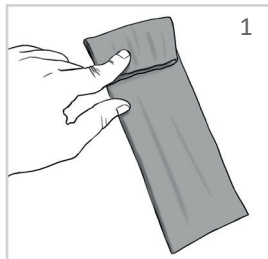
### **Obs!:**

**Alla allvarliga incidenter relaterade till produkten måste rapporteras till tillverkaren och till den behöriga myndigheten i den medlemsstat där användaren och/eller patienten befinner sig.**



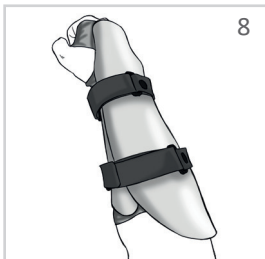
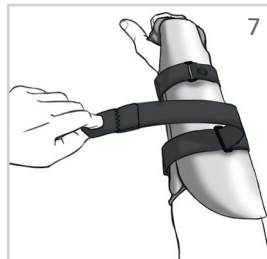
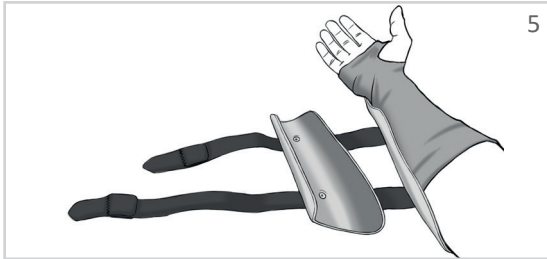


Modo de colocación - طريقة الوضع - Způsob nasazení  
Art der Anbringung - Placering - Τρόπος τοποθέτησης  
Method of attachment - Asettamista - Méthode de pose  
Način postavljanja - Felhelyezés - Modo di posizionamento  
Wijze om de rugband te plaatsen - Plassering - Sposób zakładania  
Modo de colocação - Mod de aplicare - Способ надевания  
Spôsob použitia - Pátagning





Modo de colocación - طريقة الوضع - Způsob nasazení  
Art der Anbringung - Placering - Τρόπος τοποθέτησης  
Method of attachment - Asettamista - Méthode de pose  
Način postavljanja - Felhelyezés - Modo di posizionamento  
Wijze om de rugband te plaatsen - Plassering - Sposób zakładania  
Modo de colocação - Mod de aplicare - Способ надевания  
Spôsob použitia - Pãtagning





PRIM, S.A.  
Avenida del Llano Castellano, 43  
Planta 3  
28034 Madrid  
España



IU.629.0 29/11/2021 827430

